亚洲纪行/Asian Mission 2023

-汉音元素范例 13-

赵 京 Jing Zhao

中日美 日米中 比較政策研究所
US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

出版发行:

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

1745 Copperleaf Ct. Concord CA 94519 USA

http://cpri.tripod.com zhao.cpri@gmail.com

印刷: Lulu Press, Inc.

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560, USA

2024 年 1 月 16 日第 2 版

汉字/词母数：约 61 千

ISBN 书号: 978-1-304-76390-7

目 录

中文表示里导入汉音元素的方案 …1

亚洲纪行-0：Mumbai/ㄅㄛㄇㄅㄟ/孟买机场 …27

亚洲纪行-1：徐志摩纪念馆 …31

亚洲纪行-2：汉音元素的使命 …33

亚洲纪行-3：重返日本关西 …42

亚洲纪行-4：围攻钓鱼城的历史注释 …50

亚洲纪行-5：初访兰州 …55

亚洲纪行-6：广仁寺、西安清真大寺和大雁塔 …62

亚洲纪行-7：再访东京 …70

亚洲纪行-8：Academia Sinica/中央研究院 …75

亚洲纪行-9：Marine Francaise/法国水师兵营 …86

亚洲纪行-10：Singapore/新加坡华文书写系统略考（收入《汉文明及周边群族的书写系统》-汉音元素范例 11-，2023 年 5 月 8 日第 4 版）

亚洲纪行-11：初访厦门、福州 …92

亚洲纪行 2023 汉音元素词汇 …97

编辑前言

汉音元素范例 1-12 收录用汉音元素词母转写非汉语言书写系统的词母进而译注非汉文明各领域的范例，本书收集我 2023 年三次亚洲之旅围绕推广汉音元素书写系统的使命、观察、体验和感受，在第 2 版加入与汉音元素密切相关的厦门（鼓浪屿）和福州之行的部分。希望将来有可能增加内容（包含目前不便公开的过程等）、修订评述。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。

我读过数不清的纪行传记，多少次想象自己也能写出《大唐西域记》、传播福音的书简那样的使命之旅。而现实的时代和超越现世的理性赋予了我比玄奘和Πα υ˜λ ο ς[Paulos]/ㄆㄠㄌㄛㄙ/Paul/パウロ/保罗等更大的使命和祝福。不过，现在还无法完整地整理、判断、表达 2023 年亚洲纪行推广汉音元素方案的经历和成果，因为这一过程的深远意义和本质超出了预知的或不可预知的具体发生的事实本身，需要更长久的时间才能显现出来。2023 年亚洲纪行的终点都是重庆綦江，谨以此书纪念笔者 1975-78 年在綦江中学的初中时代，致谢和平（左）、裕锋（中）等同学的终身友情。

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题[1]曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展[2]。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”[3]；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表

---

[1] 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

[2] 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄢㄅㄧㄥㄙㄢㄙ》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

[3]引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成

音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”[4]。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代[5]。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的[6]。例如，梵文 अर्हत्[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音あ[a]ら[ra]かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》[7]的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解[8]。

了文字学的奴隶（250页）。

[4]引自朱学渊上书（246页）。 注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[5] 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[6] “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[7]因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

[8] 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字[9]。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第

音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch -> church，ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

[9]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张[10]，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢戆章[11]，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》[12]和劳乃宣的《增订

[10]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢戆章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

[11]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。卢戆章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戆章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ɔ”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢戆章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢戆章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，…他不再反对注音字母，还设

合声简字谱》[13]。章太炎[14]和吴稚晖[15]等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912 年由政府制定、1918 年正式发布，但“注

计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

[12]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

[13]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。 劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

[14]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执

音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”[16]。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动[17]。中国大陆自 1958 年推行汉语拼音方案[18]后停止使用注音符号。

甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

[15] 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

[16] 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[17]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。 他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世

罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

[18] “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953 年 1 月 13 日 /http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。…我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。…不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。…最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

本·作篇》之胲、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举[19]。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想[20]一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California.“啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来[21]。大概是

---

[19] 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其湝去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

[20] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[21] 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连

按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母[22]作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：ㄚ[23]！你在ㄐㄧㄚㄌㄧㄈㄨㄋㄧㄧㄚ。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案[24]。注音字

在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

[22]不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

[23] 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄓ)、吽(ㄏㄨㄥ)、呀(ㄧㄚ)、呸(ㄆㄟ)、呢(ㄋㄜ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、哈(ㄏㄞ)、呲(ㄘ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄌㄛ)、咭(ㄐㄧ)、哎(ㄞ)、咦(ㄧˊ)、咿(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄧㄝ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄜˊ)、咔(ㄌㄨㄥˋ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨˊ)、啵(ㄅㄛ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄛ)、喵(ㄇㄧㄠ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟˋ)、吗(ㄇㄚ˙)、嗨(ㄏㄞ)、嗐(ㄏㄞˋ)、吱(ㄗ)、呜(ㄨ)、嗡(ㄨㄥ)、哔(ㄅㄧˋ)、嘛(ㄇㄚ˙)、嘎(ㄍㄚ)、嘓(ㄍㄨㄛ)、嘘(ㄒㄩ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、哗(ㄏㄨㄚ)、叽(ㄐㄧ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、噹(ㄉㄤ)、哝(ㄋㄨㄥ)、嗳(ㄞˋ)、噢(ㄡˋ)、嚆(ㄏㄠ)、噜(ㄌㄨ)、嘤(ㄧㄥ)、囉(ㄌㄨㄛ) http://myheartworld11.blogspot.com/等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

[24]从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, The Chinese Language and How to Learn It (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the laguage whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, The Chinese Language: Its History and Culture Usage, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词[25]。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》[26]，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构

---

[25] 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

[26] 传奇的主题是Raj（王）Dharma（ㄉㄚㄉㄨㄇㄚ，道，此词的翻译在“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细）, 其他的主角还有ㄌㄚㄇㄚ的妻子Seetaㄙㄟㄊㄚ、弟弟Lakshmanaㄌㄚㄎㄜㄒㄧㄇㄚㄋㄚ、对手魔王Ravanaㄌㄚㄨㄚㄋㄚ和孙悟空的原型Hanumanㄏㄚㄋㄨㄇㄢ。《季羡林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱泸州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

确定，交由全国立法机关批准[27]。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等[28]），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字[29]（如 California 大致表示为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想[30]改进汉字

[27] 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

[28] 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”?]（2016年4月19日，http://chineseblog.uhrp.org/?p=237）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词 Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

[29] 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/ㄚ！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的的中文词典。

[30] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域[31]，第二希腊经典[32]、第三英国近代前史[33]、第四罗马（拉丁语）[34]、第五“文艺复兴”[35]、第六犹太史[36]、第七基督教[37]、第八中亚文明与南方文化[38]的翻译介绍领域

---

[31] 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7，2020年7月24 日第7版，https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf

[32] 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例 2》，2019 年 11 月 4 日第 4 版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

[33]赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年 1月8日第4版，ISBN 书号: 5-800126-423074。https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf

[34]赵京《罗马史新译初步 -汉音元素范例 4》， 2019 年6月4日第4版， ISBN 书号: 5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

[35]赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄢˊㄅㄧㄢˋ-汉音元素方案范例 5》，ISBN 书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版 。http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

[36]赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

[37]赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年 3月31日第 2 版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf

[38]赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经

推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言[39]、中国少数民族语言[40]甚至外语[41]、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展[42]。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”[43]但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入[44]。

按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

[39] 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄌㄚ[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄌㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

[40]赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

[41] 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

[42] 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

[43] 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音[45]，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如ㄉㄚㄇㄚ

字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

[44] 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

[45] 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。

王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”）[46]、韩字[47]和表音音节文字女书[48]的功能，圆满

键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

[46]赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

[47]한 글 /Hangeul/韩字（或조 선 글 /朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반 절 ／反切，即古代注音）、암 클 （女字）、아 해 글 ／兒孩글 （儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타 ta키 ki투 tu스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인 [a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福利亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

[48]与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少

地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言[49]。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片仮名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等[50]。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，

的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

[49] 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

[50] 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き[ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] （か、く、け、こ）or end in [i]（し、ち、に、ひ、み、り）. If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite

类似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示；日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama，Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/ㄚ_ㄌㄚ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案[51]，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也

---

large. A much more common structure of syllabgraphies is for them to contain symbols for only a small subset of a language’s syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, An Introduction to the Languages of the Wrold, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

[51]在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”[52]；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”[53]。

---

[52]同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019 年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

[53]当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，…四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。…从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南话的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。…林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

常用汉音元素表[54]

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e
ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄧ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p^h]	p
ㄇ	[m]	m/应改为近似 m，倒置的Ш
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g

[54] 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

ㄎ	[k^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[$tɕ^h$]	q
ㄒ	[ɕ]	x
ㄗ	[dz]	z
ㄘ	[ts^h]	c
ㄙ	[s]	s
ㄖ	[ʐ], [θ]	r
ㄦ	[ɑɻ]	er, -r, -l/音节尾
ㄣ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄥ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄤ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音，如 aa, ah, ar 发音[a-]，有时用于介词后的连接
–		叠音、促音、静音，两个辅音词母并列时前一个不发音
'		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄞ	[a͡ɪ]	ai, -ai/ㄚㄧ或アㄧ（上下构成）
ㄟ	[e͡ɪ]	ei, -ei/ㄜㄧ，或压缩成一个元素(上下构成)
ㄠ	[ɑo]-[ɑ͡ʊ]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄡ	[o͡ʊ]	ou, -ou
ㄢ	[an]	an, -an

ㄧㄥ	[jiŋ]	ying, -ing

ㄓ	[dʐ]	zh
ㄔ	[tʂʰ]	ch
ㄕ	[ʂ]	sh

[赵京，中日美比较政策研究所]

2016 年 7 月 5 日初稿，2016 年 12 月 12 日第二稿，2017 年 6 月 23 日第三稿，2017 年 11 月 17 日第四稿，2018 年 11 月 6 日第五稿，2019 年 1 月 17 日第六稿，2020 年 1 月 5 日第七稿，2021 年 1 月 1 日第八稿[55]

【2022 年 1 月 1 日第九稿补充】

自从 2016 年 7 月 5 日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10 册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》[56]，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明

[55] 文章可能更新，以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

[56]至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictioanry is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

的基础名词和概念。从第 9 稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

ㄝㄆㄧㄎㄊㄝㄊㄜㄙ/Epictetus 译注，ㄆㄌㄚㄊㄜㄣ/Plato/柏拉图的ㄎㄌㄧㄊㄜㄣ/Crito 篇译注，亚里士多德《Πολιτικά/ㄆㄜㄌㄧㄙ事务/政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 7 版。

对犹太教创始人ㄇㄜㄒㄝ/摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例 6 第 4 版。

《新约》“致Φιλήμων/Philemon/ㄈㄧㄌㄜㄇㄜㄣ/腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 3 版。

Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案，Монгол/Mongol/ㄇㄜㄣㄍㄜㄦ/蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例 8 第 2 版。

Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母转写--兼译Россия/ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，收入《Россия/ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 1 版。

Virginia/ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ人文地理掠影，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/ㄋㄧㄑㄜ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写简表）

Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙前期文明译注（含ㄙㄆㄟㄣ词母转写简表）

Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】

Maya/ㄇㄚㄧㄚ・Aztec/ㄚㄗㄊㄝㄎ・Inca/ㄧㄣㄎㄚ文明译注初步，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Sumer/ㄙㄨㄇㄜㄦ/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 6 版。

18-19 世纪Ｒｏｓｓｉｙａ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《Ｒｏｓｓｉｙａ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 2 版。

Ｕｋｒａｉｎａ/Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 8 版。

早期 France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

创制鄂温克/Э в е н к и[Evenki]/ㄜㄨㄣㄎㄧ语书写系统的方案，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 1 版。

“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 3 版。

作为 nation/ㄋㄟㄒㄣ语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 2 版。

Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国前期译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 4 版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 3 版。

从 Atlantic/ㄚㄊㄌㄢㄊㄧㄎ到 Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

近代 Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰史概要，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Esperanto/ㄝㄙㄆㄜㄌㄢㄊㄛ/希望者语言的书写系统，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 5 版。

人文主义神学的奠基者 Erasmus/ㄝㄌㄚㄙㄇㄨㄙ/伊拉斯谟，收入《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》汉音元素范例 5 第 3 版。

Singapore/新加坡华文书写系统略考，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 4 版。

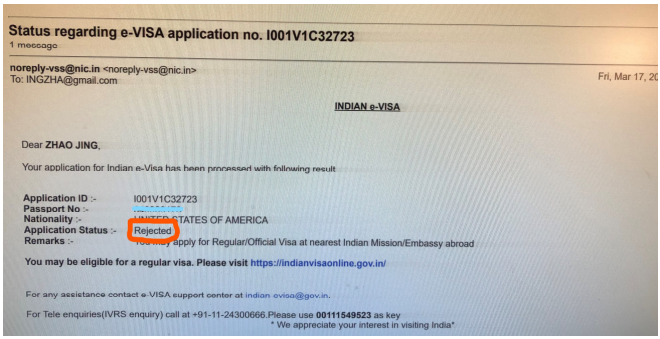
Hume/ㄏㄩㄇ/休谟道德哲学译注，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 6 版。

亚洲纪行-0：Mumbai/ㄅㄛㄇㄅㄟ/孟买机场

2023 年 3 月 15 日，得知进入中国的 10 年签证重新恢复为有效，我立即着手订购机票回渝。因为必须转机，我选择在以前没有访问过的新加坡为中转地。在选择购买机票时，我进而决定搭乘 India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度航空公司经ㄧㄣㄉㄧㄚ最大城市 Bombay/ボンベイ/（1995 年改名为）Mumbai/ムンバイ/ㄇㄨㄇㄅㄞ/孟买中转的航班去新加坡，计划利用在ㄇㄨㄇㄅㄞ的 21 小时转机停留期间对ㄇㄨㄇㄅㄞ的几大著名的寺庙进行实地考察。

我在德国的同学刚去过ㄧㄣㄉㄧㄚ旅游，提醒我必须、也可以在网上很容易地申请进入ㄧㄣㄉㄧㄚ的简易签证 e-Visa。我 16 日立即申请，编号为 I001V1C32723，但对表格中 F. Purpose Details 第 13 项的政治问题犹豫了很久。我隐约感到这个敏感的问题歧视来自 Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦或者 Sikh/ㄙㄧㄎ/锡克教的申请者，但这是我与ㄧㄣㄉㄧㄚ这个国家政权的第一次政治对话，也是第一次对它实施考察的机会。我如实填写并添加进一步说明，考试一下ㄧㄣㄉㄧㄚ国家权力的性质。

17 日，我收到来自 nic.in 的电邮通知，Rejected/拒绝了我的申请。虽然这个结果不是不可预测，我还是为这个具有长远文明并深深影响汉文明（去“西天


Status regarding e-VISA application no. I001V1C32723
1 message

noreply-vss@nic.in <noreply-vss@nic.in>
To: INGZHA@gmail.com

Fri, Mar 17, 20

INDIAN e-VISA

Dear ZHAO JING,

Your application for Indian e-Visa has been processed with following result

Application ID :- I001V1C32723
Passport No :-
Nationality :- STATES OF AMERICA
Application Status :- Rejected
Remarks :- apply for Regular/Official Visa at nearest Indian Mission/Embassy abroad

You may be eligible for a regular visa. Please visit https://indianvisaonline.gov.in/

For any assistance contact e-VISA support center at indian.evisa@gov.in.

For Tele enquiries(IVRS enquiry) call at +91-11-24300666.Please use 00111549523 as key
* We appreciate your interest in visiting India*

取经”）、拥有现代世界性非暴力运动领袖 Gandhi/ㄍㄢㄉㄧ/甘地的南亚大陆的政府深感惋惜，按照电邮提供的信息连续几天向ㄧㄣㄉㄧㄚ政府机构（包括ㄧㄣㄉㄧㄚ驻旧金山领事馆）申诉，都石沉大海。大概我从来没有得到一个真实的ㄧㄣㄉㄧㄚ人的审查，而只是被 AI 机器程序作为一个ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ或ㄙㄧㄎ申请者处理了。我犹豫是否放弃ㄧㄣㄉㄧㄚ航空公司的这次航班。

26 日晚，我最终决定按计划飞行，到达旧金山机场，去ㄧㄣㄉㄧㄚ航空公司的柜台登记。柜台的女士向我索取 e-Visa，我解释说我只是在ㄇㄨㄇㄅㄞ机场转机，没有计划出机场进入ㄧㄣㄉㄧㄚ本土。她让我在边上等候。

我已经习惯了这种待遇。约半个小时后，一位看起来颇有教养的中年女士过来询问我。我解释自己去新加坡的旅程，并掏出汉音元素范例-1《印度文明（含佛教）新译注》一书[57]，说明我是伟大的古代ㄧㄣㄉㄧㄚ文明的崇拜者和译注学者。她看懂了书中的 The Rig Veda、Manu、Bhagavad Gita、Upanishads 等ㄧㄣㄉㄧㄚ经典的名字，同意我登机。

没想到巨大的飞机充满了旅客，几乎全是ㄧㄣㄉㄧㄚ人，可以感受到旧金山/硅谷与ㄇㄨㄇㄅㄞ的密切联系，超越与上海、东京、台北的联系。漫长的飞行后，飞机到达ㄇㄨㄇㄅㄞ时已经是当地 28 日凌晨，我立即被机场人员引导到 21 小时后下一班起飞航班的候机厅，完全没

[57] 赵京，2022年1月1日第8版。目录：1. 中文表示里导入汉音元素的方案 2. The Rig Veda《ㄉㄧㄍ•ㄨㄟㄉㄚ/颂赞智识》火神六颂 3. 《Manu/ㄇㄚㄋㄨ法典》试译引子 4. Bhagavad Gita《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ•ㄐㄧㄊㄚ天神之歌》翻译要点 5. Upanishads《ㄨㄆㄚㄋㄧㄒㄧㄚㄉ/奥义书集》的翻译笔记 6. 佛教基本概念翻译的新尝试 7. 《大唐西域记》主要地名发音新译 8. 首次参拜ㄙㄧㄎ（Sikh锡克）教寺 9. India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/南亚文明简史 10. 藏文书写系统转写与藏文明译注初步

有机会去海关试试出关的可能性。我刚踏上ㄅㄣㄉㄧㄚ领地的第一张纪念照的背景 WELCOME TO [M]UMBAI 正是一幅历史性的写照：ㄅㄣㄉㄧㄚ政府欢迎 G20 这样的国家权力贵宾，拒绝普通的世界公民。

我临行前查阅ㄇㄨㄇㄅㄞ机场的介绍，说机场内部有漫长的壁画艺术和博物馆，就沿着有艺术标识的地点观看，不仅失望。艺术品的数量不多，质量浅显，没有历史价值，一两个小时的观摩足够了。除了我，还有一个来自 Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙的佛教徒旅客在观摩 Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨ教/印度教壁画，他热心地为我拍照。我注意到ㄇㄨㄇㄅㄞ机场的开发被那几天广为英文媒体报道的丑闻缠身的超大公司 Adani/ㄚㄉㄚㄋㄧ集团垄断，不符合ㄅㄣㄉㄧㄚ最大城市的声望和实力，餐馆选择有限，书店里也没有我想买的 Wall Street Journal 书报，wifi 联结也很困难。

凭社会调查方法论的训练习惯，我默默地坐在候机厅品尝着不算可口的南亚食物，观察匆匆进出的绝大多数ㄅㄣㄉㄧㄚ旅客群体，涌现出

至今为止的关于ㄧㄣㄉㄧㄚ的知识和思考，不冤枉这次代价最高的实地调查。幸好机场内有按小时计价的旅馆，wifi 联结通畅，房间也很清洁，我得以在这个小旅馆的房间里度过了第一次亲临ㄧㄣㄉㄧㄚ的大部分时光。

ㄧㄣㄉㄧㄚ今年取代中国成为世界上最大人口国家，各种国际条件也惠顾ㄧㄣㄉㄧㄚ，朝着几十年前中国崛起的模式发展，同时也必然会强势地显现出 nationalist/民族主义的国家权力的性格。兴许，天运安排我“危邦莫入”，在ㄇㄨㄇㄅㄢ机场滞留，既接近又被隔离开ㄧㄣㄉㄧㄚ，预示了ㄧㄣㄉㄧㄚ今后不会朝着国际社会期待的普世价值方向发展。例如，最近 Canada/ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ/加拿大政府指责ㄧㄣㄉㄧㄚ政府谋杀在ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ的主张 Sikh/ㄙㄧㄎ/锡克独立的ㄙㄧㄎ教徒，初听起来觉得不可思议，其实完全符合ㄧㄣㄉㄧㄚ式的政治思考。ㄧㄣㄉㄧㄚ如果崛起，不是世界公民们的福音，将会引发与国际社会难以相处的“具有ㄧㄣㄉㄧㄚ特色的价值观”。实际上，Indian Americans/ㄧㄣㄉㄧㄚ裔在美国高科技、金融、商业、学界和政界（除了军界）的咄咄逼人的大批量接管性涌现，已经为我们提示了预警，但美国公众、特别是ㄧㄣㄉㄧㄚ裔之外的亚裔，还没有足够的准备。

我幸运地经历过不少与国家权力的遭遇考验，也珍惜实地调查的艰辛代价。2023 年亚洲纪行的第一站经历的国际政治的 Machiavelli/ㄇㄚㄎㄧㄚㄨㄟㄌㄧ/马基雅维利现实，让我“0 距离”考察ㄧㄣㄉㄧㄚ，比“身在丛林”中更能认识ㄧㄣㄉㄧㄚ式“丛林法规”，补充了从ㄧㄣㄉㄧㄚ书本研究得不到的宝贵体验，也算不虚此行。

[2023 年 12 月 29 日]

亚洲纪行-1：徐志摩纪念馆

2023 年 7 月 7 日-8 月 7 日，我在台湾、香港、重庆、杭州、大阪-京都等旅行一个月，有幸收获难得的经历与成果。因为无法在一文内写完、写出，此文先整理出可以写出来的、最简易的（意外）收获。

1985 年 7 月大学毕业后，我骑车从北京第一次访问杭州，此后就没有再访。这次为了会见大学的魏同学和日本留学时的姚同学，特意选择从杭州转机停留 20 小时，8 月 4 日上午得以匆匆访问徐志摩纪念馆。

我不懂诗歌，但有几个诗人和诗歌爱好者朋友。大学时邓同学教我学会欣赏戴望舒的《雨巷》，但我记住了徐志摩的名字，顺便读了几首徐志摩的诗，如《再别康桥》。这是我第一次感受到新体诗作为一种有别于散文的书写体裁用于表述情感的汉字的有效、有力功能，所以我对《沙扬娜拉》的题名有一种异化的直觉疏离，但说不出所以然。现在，用汉音元素词母准确、正确、简洁、一目了然地解决了非汉文字词母的 transliteration/转写（而不是“翻译”）问题[58]，得以准确、正确、简洁地转写さようなら[sayounara]为ㄙㄚㄧㄛ-ㄋㄚㄌㄚ。

我在译注研究苏联问题时[59]读到一点徐志摩写的《欧洲漫录》等相关游记，但觉得只是体现出“诗比历史真实”的诗体和诗人的

[58] 赵京，中文表示里导入汉音元素的方案，2023年6月17日第10稿。

[59] 收入赵京：《Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9，2022年3月22日第二版。https://cpri.tripod.com/2021/russia-translation-study.pdf 。

性格，内容上没有多大价值分析苏联的政治和历史，就没有细读、引用。我完全没有读徐志摩的任何题材、体裁的翻译作品，包括三部看起来分量很重的译著《玛丽 玛丽》、《赣第德》、《曼殊斐尔小说集》（这几本书的人名都应该用汉音元素词母准确、正确、简洁地转写）。我随身带着《汉音元素范例》系列中的几册书，但没有联想到与徐志摩作品的关系，就没有掏出一册来送给纪念馆交流，想起来有点遗憾。我以前对一个新诗派的著名海外诗人努力推介过汉音元素的书写系统，但她没有勇气在自己的诗作里导入汉音元素的词母以实现汉语诗表述的革命性创新。

我更想与巴金纪念馆建立联系，以赠送我编辑的《Anarchism/ㄚㄅㄚ-ㄅㄧㄙㄇ/安那祺/自由社会主义文库》和 Kropotkin/ㄅㄌㄛㄆㄛㄊㄅㄧㄣ/克鲁包特金的亲笔函[60]。纪念馆的女士很友好地写下了巴金故居的周先生的联系信息，但愿我以后有条件再次访问上海。

在回程的飞机上，我读完了徐志摩纪念馆编辑的《太阳花》2023 年第 1 期（总第 13 期），大致了解了中国境内关于徐志摩的纪念活动和出版物动向。我不熟悉当下中国的政治、学术、出版环境，只想建议纪念馆建立、加强与海外相关人士的联系，多向中国的读者介绍海外研究徐志摩的成果，同时为《太阳花》在海外注册一个 ISBN/国际书号，便于与海外的流通、交流。

[2023 年 8 月 8 日]

[60] 赵京，克鲁泡特金的亲笔短信，2011年1月30日。
http://www.chinavalue.net/General/Blog/2011-1-31/695461.aspx 。

亚洲纪行-2：汉音元素的使命

2023 年 7 月 7 日-8 月 7 日，我在台湾、香港、重庆、杭州、大阪-京都等旅行一个月，有幸收获难得的经历与祝福。此文整理此次亚洲纪行推广汉音元素书写系统的使命[61]，也可以看成是 2023 年 3 月 29-30 日、4 月 23-26 日我首次访问新加后所写的“Singapore/新加坡华文书写系统略考”[62]的继续。

我 2010 年 11 月 15 日第一次踏上“中华民国”的管辖地时参观了开放的总统府、“中正纪念堂”和“中正广场”（现改为“自由广场”）等政治地标；2010 年 11 月 29 日再次在台北转机时参观了故宫博物院。我们中日美比较政策研究所与（中华民国）国家图书馆以前交流过图书互换，但那两次在台北转机时都是周一，国家图书馆没有开放。[63]

2023 年 7 月 9 日凌晨的飞机抵达台北后，我等不及早上的公共交通，就乘出租车直达总统府，正好看到正门前的卫兵们早上的交接仪式。我环绕着建筑物漫步，任思绪展开，同时注意到街道地名的汉字书写旁没有用注音符号而是用拼音[64]。太阳升起后，我步行到附近的街道早餐以接触民情、上次没有时间参观的“二・二八”纪念公园（纪念馆正在修建，没有开放）和台大医院（建筑物类似日式建筑）。这些历

---

[61] 日本关西之旅也包括推广汉音元素的使命，但还有别的重要内容，故单独写成下一文。

[62] 赵京，2023年5月6日。

[63]赵京，台港澳掠影，2010年12月4日。

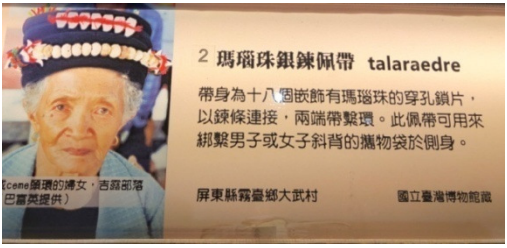
[64] 这是自然的。正如片假名一样，汉音元素（暂用注音符号表示）的书写词母的读音以及电脑输入都用拉丁词母，而拼音是用拉丁词母表音的，适合不懂汉语的来访者读出地名的大致发音。

史、政治背景对在台湾能否顺利导入汉音元素书写系统非常重要，但远远超出我的力量、资源去推广。

【国立台湾博物馆】

国立台湾博物馆开放时间较迟，但我幸运地遇到检点台湾人类学现状的成果“百合花的民族-鲁凯族”特展。从书写系统的角度，一眼就可以看出：Rukai/ルカイ/ㄌㄨㄎㄞ/鲁凯语的拉丁化书写，与所有别的与汉族邻近的民族的语言的拉丁化文字方案一样，完全无法使用。

例如，ㄌㄨㄎㄞ妇女头顶的装饰带环“玛瑙珠银链佩带”的ㄌㄨㄎㄞ语发音用拉丁词母转写为 talaraedre，这两个名词书写极为难学，它们之间也没有任何发音联系，应该用汉音元素词母准确、简洁地转写为ㄊㄚㄌㄚㄌㄚㄜㄉㄌㄉㄜ。



同样地，人面纹彩绘雕刻屋柱/ulrudru-tadri/ㄨㄦㄉㄨㄉㄨ-ㄊㄚㄉㄧ；双蛇木凳/kapuduku/ㄎㄚㄆㄨㄉㄨㄎㄨ；木雕屋柱ulrudru-saisadhane/ㄨㄦㄉㄨㄉㄨ-ㄙㄞㄙㄚㄉㄏㄚㄋㄜ；等。在一个屋子里，泥土之上是活人住的地方 dane/ㄉㄚㄋㄜ,泥土之下是死者的墓地 balriw/ㄅㄚㄦㄉㄧㄨ；“负重者”柱子们ㄨㄦㄉㄨㄉㄨ，依次排列为一对ㄙㄞㄙㄚㄉㄏ、一对 rathudane/ㄉㄚㄙㄨㄉㄚㄋㄜ、中心的ㄊㄚㄉㄉㄧ通往 Twaumase/ㄊㄨㄠㄅㄚㄙㄜ（造物主）、后方的 taidrale/ㄊㄞㄉㄉㄚㄉㄜ。这反映出ㄉㄨㄅㄞ部族的素朴信仰和生活伦理。

拉丁词母转写的ㄉㄨㄅㄞ语名词完全没有可能实用，又如：ㄉㄨㄅㄞ族选出的国会议员 Saidai Tarovecahe 所用的汉字名是“伍麗華”，

两者完全没有联系。展览结尾处列出的一大串ㄌㄨㄎㄞ族人名的ㄌㄨㄎㄞ文和汉字写法都是如此，格格不入。

我向展厅的馆员指出ㄌㄨㄎㄞ语书写的困难之处和改善方案，他立即把我带回到入口柜台后的两个馆员女士们。我掏出《汉音元素范例》系列，解释用汉音元素词母转写ㄌㄨㄎㄞ语发音的优势，她们大致理解了我的意思，说要把书转达给人类学专家。她们送我一套精致的“人类学家的足迹-台湾人类学百年特展”图片，可以看出日本学者们（多少带有殖民目的）早期对于台湾人类学成立的贡献。从博物馆建筑和其他展示品也可以看出日本官僚和学者们的影响。问题是战后无法用表音的片假名系统，只限于汉字的台湾的人类学为什么没有想到借用注音符号来表音？

只有导入表音系统准确正确地书写被考察的部族的名词后，汉语世界的人类学（以及其他大量涉及名词转写的学科、领域）才能确立起来。

【国家图书馆】

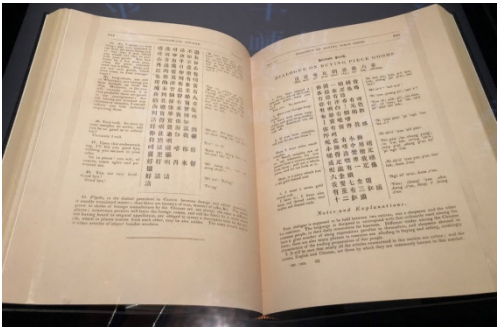
国家图书馆的汉学中心资料颇丰，有点像 UC-Berkeley 的东亚图书馆（接收了早期的《汉音元素范例》系列）。我主要阅读与语言相关的文献，这里没有专门针对书写系统的资料，不知道我送给图书馆的《汉音元素范例》是否至少填补了资料上的空白。我曾经写电邮给中央研究院歷史語言研究所的从日本得到博士学位的副所长，但没有收到回复，而研究所周日关闭，我就没有去那里访问。国家图书馆和中央研究院来自大陆，超

出台湾的文化领地。

汉音元素词母暂用注音符号表示，所以我在网上发表的文章的读者应该主要来自台湾。一旦有任何领域的台湾的专家学者完全理解了汉音元素作为书写系统的价值，可能会意外地快速采纳普及。这要求编辑一部汉音元素词典，超过了我的现有能力。有些朋友建议：如果有专职的助手或研究生，可以培养新的学术队伍，也可以解救我不少精力。

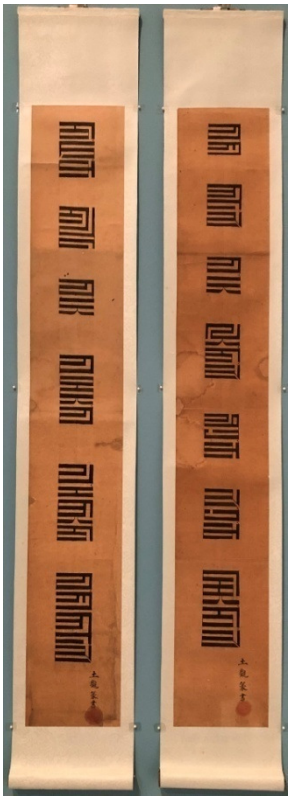
【香港艺术馆】

当日晚，我乘机抵达香港，赶上深夜的最后一班快车到达九龙城区。没想到九龙站附近的旅店极少且极其昂贵，10 日凌晨 2 点才入住旅店。上午我在 Victoria/ㄨㄟㄊㄧㄚ/维多利亚港码头附近商场散步，好像人流已经达到疫情前的程度，这大概是因为要进入大陆的人多数要在香港转机的缘故。我对香港的政治关注已经淡漠，没有见以前的老朋友，而只想进一步了解香港的与粤语文字化相关的文化[65]，就进入码头边过去没有注意到的香港艺术馆。



[65]赵京，香港粤语的文字化困境，2019年10月4日。

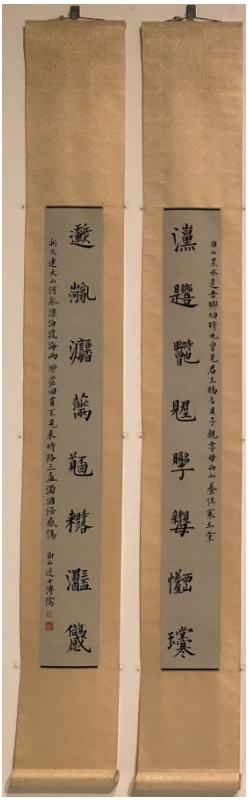
艺术馆碰巧在举办“汉字与社会”特展，我关注的是：一、广州、香港早期用汉字“翻译”和拉丁词母转写英语的词典。例如，上海、舟山、福州这些既有地名同音沿用，但新的地名按（不知何人何地的）汉字发音转写



为“吉士笠乎挨伦”（奈山）、“货么沙士地列”（澎湖海）、“亚梅”（厦门），等。这些现在看起来不顺眼的汉字罗列（有一些汉字甚至不知其读音），正是今天为止的所有汉字“翻译”的本质特征，只不过是因为“将错就错”、见多了不为怪而已。

二、汉字作为一种艺术形式的印刷/表示展览。例如，道教经文或许体现了最早、

最正统的汉字文明书写系统，西夏文字是邻接汉族的民族借用汉字书写系统表示的语言发音的最完备书写系统（因而失败消亡了），主要只在元朝作为汉字标音符号的 འཕགས་པ་['Phags pa]/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴书写系统，以及满族文人对汉字的创意发挥。可能只有عرب/Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯语书写系统（以及其书法）可以在表述情感的丰富程度、表意的混乱程度上与汉字书写系统相比（下一文“日本之旅”中详述）。汉字书写作为艺术具有很丰富的想象功能，但缺少作为书写系统的最重要工具性能：准确、正确、简洁地表音。



参观完汉字与社会展览后，我在写留言的时候，一名年轻男馆员过来问候。我拿出《汉音元素范例》11《汉文明以及周边群族的书写系统方案》2022 年 10 月 30 日第 2 版,用其中“香港粤语的文字化困境与出路”一文向他解释用汉音元素词母可以正确、准确、简洁地转写非汉语和粤语的词汇。他说他懂日语片假

名，大致理解我的建议要点，我就没有写完留言，但留下《汉文明以及周边群族的书写系统方案》一书。

7 月 13 日，我接到香港艺术馆副经理林伟梁/Daniel WL LAM 的电邮：

“感谢您于 7 月 10 日参观香港艺术馆。

因阁下填写的意见书及提供的著作没有明确表达香港艺术馆需要怎样回应阁下，烦请阁下提供更多详情给我们，以便跟进，谢谢。

再次感谢 阁下莅临香港艺术馆及对我们的支持。”

我 7 月 14 日回复到：“我认为香港的未来在于文化甚至文明的独特性，而文化的创新首先是书写系统的创新。汉音元素的方案正好提供了把香港所用的英语、粤语以及汉语的口头语言转写成文字的理想系统。…希望你们也能理解运用它。”

林先生 7 月 22 日答复到：“多谢閣下提供的信息，我们会将阁下的著作传递给相關組同事作参考，谢谢。”

香港的海事博物馆的实物展示也很丰富，包括甲午海战中来自美国的大清帝国海军军官 Philo McGiffin/ㄇ_ㄎㄍㄧ_ㄈㄧㄣ/马吉芬的遗物（我向博物馆指出了解说中的小错）。当然，西方的文明主要通过海上传来中国，海事博物馆可以进一步通过可见的海洋技术传播解释、推介香港所受到的海洋文明影响而形成的有别于大陆的文化。

我此次香港之行的使命初步达成，不虚此行。

【中国大陆之行的使命】

我读过数不清的纪行传记，多少次想象自己也能写出《大唐西域记》[66]、传播福音的书简[67]那样的使命之旅。但现实的时代和超越现世的理性赋予了我比玄奘和 Πα υ˜λ ος[Paulos]/ㄆㄠㄌㄛㄙ/Paul/パウロ/保罗等更大的使命和祝福，因为汉文明需要同时在信仰和理性方面的提升，这就是汉音元素的使命[68]，也可以从我何等幸运地受到很多熟知的亲朋或者完全不相识的人士们的关照与热情中体现出来。

不过，现在还无法整理、判断、表达这次从 7 月 10-11 日入境到 8 月 4 日出境在中国大陆期间推广汉音元素方案的经历和成果，因为这一过程的深远意义和本质超出了预知或不可预知的具体发生的事实本身，需要更长久的时间才能显现出来。

[2023 年 8 月 12 日]

[66]赵京，《大唐西域记》主要地名发音新译，2019年8月8日第一稿。

[67]赵京，《新约》“致Philemon/ㄈㄧㄌㄜㄇㄜㄣ/腓利门”新译，2021年2月20日。

[68] 张力、刘鉴唐：《中国教案史》，四川省社会科学院出版社，1987，成都。“教士来华，感于中国文字之难于学习，故喜讲求简易之术。利玛窦（《西字奇迹》）开其端，金尼阁（《西儒耳目资》）继其成，其他教士也大多注意对中国语言的研究，或考文法，或究声理，或篡辞典，著述实属不少。这在无意中开了西欧研究汉学之风，中国文字本身也因此而得到拼读便宜。这也是早期东来的耶稣会传教士们的一个功绩。”（120页）

亚洲纪行-3：重返日本关西

2023 年 7 月 7 日-8 月 7 日，我在台湾、香港、重庆、杭州、大阪-京都等旅行一个月，有幸收获难得的经历与祝福。纪行-2 整理推广汉音元素书写系统的使命[69]，日本关西（大阪-京都）之旅也与汉音元素相关，但还有别的随感，故单独写成此文。

8 月 4 日晚，我乘坐的飞机降落在日本关西机场，回到 1986 年底-1992 年初五年半期间学习、13 年前短暂重访的大阪。

8 月 5 日上午，我与松尾夫妇重逢。在精神激荡的 1989 年，他们邀请我参加再洗礼派 Mennonite/ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ/门诺教派的千里基督教会[70]，我 1992 年在这里接受了洗礼。千里教会的 Frisen 牧师夫妇（战后从美国来日本传教）、松尾夫妇、木下夫妇等教会内以及教会外的日本兄弟姐妹们使我感受到现实世界存在着超越狭隘的国家/民族制约的人类之友爱，帮助我坚持留在大阪大学人间科学研究科完成博士研究学业。

作为旧帝国大学之一的国立大学，大阪大学忠实地追随日本政府的鼠目寸光的、毫无原则的、甚至违反自己的国际宣言的中国政策，甚至准备以“修業見込みなし/无法完成学业”的借口把我赶出学校。最终，在两国政府各部门合谋不容许我继续从事学术研究（教职）的压力

[69]赵京，亚洲纪行-2：汉音元素的使命，2023年8月12日。

[70] 赵京，“我理解的门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治”，2007年2月28日；“门诺教派与ㄅㄚㄏㄋㄜ运动的历史性遭遇”，2010年3月31日；California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚMennonites/ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教派，2020年10月3日。

下，我获得大阪大学第一个社会学博士学位，并作为研究生代表在全校毕业仪式上台领奖。我已经发表过大量批判日本外交政策的中文、日文、英文的激情文章，还有未发表的记录，计划将来进一步思考、整理成书。现在，理性压倒激情，我更感恩 God/ㄍㄚㄉ/大写之神的命运安排，庆幸自己坚守信念经历了人生的考验和祝福。大学时我已经决意以 Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎为人生楷模，比他 1656 年被革除犹太教区更幸运地被中国和日本的政党、学术界、国家革除了三次。

下午我来到大阪的中心梅田，漫步在熙熙攘攘的人群，回顾起在那个激荡的年代我在这一带组织、参与、见证的民主运动，见到了当年一同参加运动的同学，很欣慰他们已经在日本安定成业（左 1 教授，左 2 企业家）。我们三人畅谈几个小时，最后来到有名的阪急古書のまち/旧书店街（右 2 店主）。我刚到大阪不久，兴奋地在旧书店买到许多日译世界经典，包括一套旧版百科全书，就像在中国时买了《汉译学术名著》丛书一样，准备终身学习参考。这次，明明知道飞行旅途上不便携带，我还是买了三厚本旧书：《ドイツ近代絵画史》、《言語理論小事典》、《西洋精神史における言語観の諸相》，主要是为了参考日语的翻译、转写方法论。日译的经典旧著，不像英文，很难在网上免费阅读。

8 月 6 日上午，我随松尾夫妇和他们的朋友们在大阪府箕面市的乡间稻田和山林坡路骑车，在路边一个外观很不起眼的小房子就餐。内部的气氛像一个美国乡村餐馆，年轻的男主人收藏了不少摩托车，原来他毕业于 Harvard 大学。我曾经随着一个箕面市议员来宣传，看着他架起

高音喇叭播放日本共产党的政策。我留意观察过唯一的反对党日本共产党，发表、翻译过一些研究文章，它的机关报《赤旗》是我在日本唯一订购过的报纸。

【汉音元素相关的考察】

下午，松尾夫妇把我送到大阪大学人间科学部邻近的万博公园，我们就分别了。我那时几乎每天骑自行车或轻便摩托车围绕公园来上学。我很少进入公园，但记得有一次在公园里的民族博物馆观赏来自India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度的吟唱诗人的表演，自然地，没听懂内容。这一次，时间紧张，我背着前一天买的旧厚书，直奔博物馆，主要看与语言（书写）相关的展示。

居庸关1343年的碑文内容是佛教dharani/dhāraṇī/ダラニ/ㄉㄚㄌㄚㄋㄧ/陀羅尼(一种较长的咒文，通常只表音）/真言,用6种文字书写（转写），但只是表达发音，“文としては特に意味をもたない/作为文句没有意义”。我没有从网上找到汉语的有关资料，只有龍谷大學東洋史研究室居庸關碑文研究會編《居庸關碑文六體對照語彙集:東壁佛頂尊勝陀羅尼分》，但我无法读到正文。

许多ㄉㄚㄉㄚㄋㄧ至今还被广为传颂，例如，著名的“千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经”，唐（西天竺、沙门、伽梵达摩译）前半文如下：“南无喝啰怛那。哆啰夜耶。南无阿唎耶。婆卢羯帝。烁钵啰耶。菩提萨埵婆耶。摩诃萨埵婆耶。摩诃迦卢尼迦耶。唵萨皤啰罚曳。数怛那怛写。南无悉吉利埵伊蒙阿利耶。婆卢吉帝室佛啰楞驮婆。南无那啰谨墀。醯唎摩诃皤哆沙咩。萨婆阿他豆输朋。阿逝孕。萨婆萨哆那摩婆萨多那摩婆伽。摩罚特豆。怛侄他。唵阿婆卢醯。卢迦帝。迦罗帝。夷醯唎。摩诃菩提萨埵。萨婆萨婆。摩啰摩啰。摩醯摩醯唎驮孕。俱卢俱卢羯蒙。度卢度卢罚阇耶帝。摩诃罚阇耶帝。陀罗陀罗。地利尼。室佛啰耶。遮罗遮罗。摩摩罚摩啰。穆帝隶。伊醯移醯。室那室那。阿啰参佛啰舍利。罚莎罚嗲。佛啰舍耶。呼卢呼卢摩啰。呼卢呼卢醯利。娑啰娑啰。悉利悉利。苏嚧苏嚧。”[71]其中的句号是后人加上的，也可以加在不同位置。但来自佛教以前的ㄧㄣㄉㄧㄚ经典的单圣言“唵”（aum)后面一般要加“！”号。更为重要的是：这些汉字的读音很多已经变音走

[71] 《观世音菩萨普门品》附观音经咒，妙吉祥寺敬引，29-32页。

调，无法正确地发音读出来，也不可能用现在的汉语“翻译”出来，而必须用汉音元素词母重新根据梵文、英文、日文等最近的研究成果转写[72]。这是汉字作为书写系统的无法准确正确简洁表音的根本缺欠的一个例子，这个根本性缺欠导致用汉语表述的历史学、哲学、神学等各人文学科和近代科学领域的残缺，在《汉音元素范例》12 集中列举了主要的问题和解决方案。

在“亚洲纪行-2：汉音元素的使命”[73]，我提到“…对汉字的创意发挥。可能只有عرب/Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯语书写系统（以及其书法）可以在表述情感的丰富程度、表意的混乱程度上与汉字书写系统相比。…汉字书写作为艺术具有很丰富的想象功能，但缺少作为书写系统的最重要工具性能：准确、正确、简洁地表音。”ㄚㄌㄚㄅ书写系统最初只有辅音词母，Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ/

[72] 例如，赵京，《大唐西域记》主要地名发音新译，2019年8月8日第一稿。
[73]赵京，2023年8月12日。

《可兰经》最初也只有辅音词母，但后来为了普及ㄎㄨㄦㄢ加入元音词母后（有几处现在仍然只有辅音），相当简洁准确地既能表音又能通过组合表意，极大地推动了 Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰教在讲ㄚㄌㄚㄅ语和很多别的语种的文明/部族中的传播，显示出比作为书写系统的汉字书写的优越性。在书法领域，ㄚㄌㄚㄅ文与汉字可谓各领风骚，但如果汉语表述中导入汉音元素词母，新汉语书写系统的书法会比ㄚㄌㄚㄅ文多彩。

【作为国立大学教官的教授们的自由立场】

8 月 7 日上午，我再访京都大学，可惜博物馆闭馆，我只能在图书馆匆匆浏览与语言相关的图书，也没有时间造访人文学科研究所等。在重庆时，我偶然找出京都大学的经济学教授青木昌彦 1990 年 1 月 25 日在 Stanford 大学任教时关心我的传真，借此文致敬。1997 年我来到硅谷后，他仍然在 Stanford 大学任教。我与青木之间本来可以有很多共同的人生和研究可谈[74]，但我没有认真看待他的邀请，以为只是客套，觉得他只不过是另一个“转向御用学者”，没有再次联系他。如果我 1989 年在京都大学而不是大阪大学学习，我在日本的命运会是否比较顺利平坦一些呢？

[74] 1956年東京大学に入学。学生時代は共産主義者同盟の指導部の一人であり、東大在学中に執筆した論文「民主主義的言辞による資本主義への忠勤ー国家独占資本主義段階における改良主義批判」は、共産主義者同盟の理論的支柱となった。1960年1月16日には、日米安保条約改定のための岸信介首相訪米阻止の為に羽田空港ロビーを占拠した学生一味に加わり、現行犯逮捕されている。…青木の研究を振り返る会が清華大学で開かれ、著名な学者100名以上が参加した。中国経済が世界2位に発展するのに尽力した青木は「中国で最も尊敬される日本人経済学者」と呼ばれている。https://ja.wikipedia.org/wiki/青木昌彦。

以青木学生时代的笔名姬岡玲治翻译的 Trotsky/ㄊㄌㄛㄔㄎㄧ/托洛茨基/トロツキー『永続革命論』2008 年还由現代思潮新社出版，但我那时尊敬没有“转向”的青木的同时代战友、同样去美国留学获得博士学位、回日本后在东京大学任科学史教授、同时任“日本陳独秀研究会会長”的佐佐木力。我在翻译佐佐木的文章[75]、帮助佐佐木调解他与香港第四国际“托派”之间的笔头纠纷时体会到他的（日语）“頑固”（汉语“倔强”之意）性格，不太好相处，没有进一步与他交流科学哲学等专业性课题，他对中国的民主运动也没有表示出理解或同情。青木和佐佐木都关心中国，在中国得到很好的接待，他们的书都被译为汉语在中国出版。

我在大阪大学切身体验到作为国立大学教官的（特别是没有留学经历的）日本教授们的社会地位，理解他们的局限性，对他们能够超越国家利益的思想学术自由表现期待甚微。进一步，我在日本、美国等接触到各种立场观点的人士们，逐渐学会了以人品、人性、道德价值观而不是政治观点与他们相处。

【对神社的观念再考】

因为没有时间专门访问日本神道设施，我信步进入京都大学校园边的吉田神社，重新感受作为日本特有文化的神社。进入正门后第一个纪念碑的文字昭示神社的政治地位和功能：“皇太子殿下/御誕生日記念/昭和十年/春日會”。我对日本的“国学”、战前的历史研究甚微，对

[75]例如，佐佐木力：“托洛茨基与苏联的科学发展”，1998年2月23日，赵京编译自新时代社出版的《桥梁》周刊1998年2月23日号，发表于香港《十月评论》1998年第3期。佐佐木力：从“陈独秀后期思想学术研讨会”看陈独秀后期思想的复兴及其意义，2001年9月，赵京译。

神社的知识停留在历史学者家永三郎的“史观”[76]，主要是出于政治上对日本的批判。这个认知大体上没错，不过，我现在更着眼于从文化上的角色看待神社，包括普通日本民众对神社的接受心理、商务惯行的信用保证[77]和建筑设计的审美独特性。应该说，历史/政治的批判视野与文化/商务/艺术的理解互相补充，更为全面地看待包括神社在内的日本社会与文明。

不言而喻，对日本文化/文明的最大借鉴是它的兼具表意（汉字）和表音（假名）的书写系统。这是对一个多世纪来著名的 Weber/ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯社会学命题“为什么只有西方实现了近代化”（“西方”指欧美加日本）[78]最好的回答，而汉音元素书写系统比没有单独辅音词母的假名系统优越。这次短暂的关西之行确认了这个 truth/真实。

[2023 年 8 月 15 日，日本投降 78 周年纪念]

[76] 赵京，日本的国家支配构造，1995年8月6日，静冈县三岛市。此文中关于神社的功用，多引自家永三郎：《日本文化史》，岩波新书367号，1959年版。

[77] 我在日本公司工作期间，起草了不少可行性报告，体会到昭和、平成等皇历的商务信用价值。

[78] 赵京，Weber/ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯社会学的基本概念，2023年7月4日。

亚洲纪行-4：围攻钓鱼城的历史注释

本文延续 2023 年三次亚洲之旅的游学随感，继“亚洲纪行-文化之旅”（包括-1：徐志摩纪念馆，-2：汉音元素的使命，-3：重返日本关西）[79]的内容题材和体裁，记述 2023 年 12 月 11 日访问地处重庆合川的历史古迹钓鱼城所感。在内容和方法论上，本文未特别注明处是引用、运用笔者奠定相关历史研究基础的“Монгол/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古帝国史译注”的内容和方法论（用汉音元素转写ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ语的 M-CPE 方案）[80]。

初中以来的好友裕锋上午来渝州宾馆接我，驱车一个多小时到达钓鱼城停车场。因为是旅游淡季、周一、阴雨天候，游人稀少，正是历史学者们难求的怀古气氛与条件，我立即感受到合川地理环境的清新与钓鱼城历史人文的亲近，并从停车场敏感地注意到山顶城堡的高耸陡峭不同寻常。“钓鱼城/Diaoyu City”的名称既然不是过去的名称，现在应该被称为“钓鱼城堡/Diaoyu Fortress”。我们从城堡正门下山时进一步确认这里是“一夫当关万夫莫开”的古代经典式要塞关口，在欧亚平原所向披靡的ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ骑兵在这里完全没有任何优势。联想到罗马帝国在最西北边缘的

[79] 赵京，2023年8月15日。

[80] 赵京，2021年8月18日。

Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ/苏格兰高地[81]，这里成为ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ统一帝国的前沿边缘，极为自然。

（明）宋濂等编撰的《元史》是研究元代的基本史料，共210卷，但它没提中国之外的ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国，无视汉人只是ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ人的世界性帝国的臣民这一历史事实。从技术层面看，占97卷的列传里至少有9例（非汉族）一人两传的情况，因为汉字翻译名字的写法不同，被编者视为两个人分别立传。这个例子说明谨依赖汉语文献对ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国历史，包括对钓鱼城堡之战的记述的方法论局限。

Ч и н г и с/Chingis/ㄑㄧㄣㄍㄧㄙ/成吉思х а н/Khan/ㄎㄏㄢ/（可）汗废除了由么子接班的习俗，但长子有包括血统猜疑（他出生在其母被俘后获得自由不久）在内的正统性问题不为别的儿子接受，为了推出第三子接班，设计了由他的近亲（儿子们、正妻、兄弟们、可能还有成年的孙子们）和重臣们组成的大Х у р а л д а й[Khuruldai]/（中世发音）qurilta/ㄎㄨㄌㄧㄦㄊㄚ/忽里勒台（可以意译为“带有血统关系的ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国军政国是会议”），在已经没有世界战略意义的草原老巢Х а р х о р у м/[Kharkhorum]/ㄎㄏㄚㄦㄎㄏㄛㄌㄚ

[81] 英国的冬季白昼时短，八点半日出，三点半日暮。我们冒雨往罗马帝国的最西北边境遗址Hadrian/（罗马皇帝）ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ/哈德良统治时期修建的城墙废墟迸发，在天黑之前登上简陋的城堡。这里的绵羊产地山丘基本上就是ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ（古代文明）和ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ（未开化社会）的分界线了。（赵京，第一个全球帝国的遗产考察，2018年1月12日）

ㄇ/Qaraqorum/哈拉和林(国都)推举新的大ㄎㄏㄢ。从有记录的几次大ㄎㄨㄌㄧㄦㄊㄚ看，这种看起来有点“民主”的方式造成了权力交接的混乱、甚至内战。

1259 年 2 月领军进攻钓鱼城堡的 /Мөнх（这两种在内蒙和外蒙的书写法词母之间的转写不完全一致）/Möngke/モンケ/蒙哥/蒙客/莽赉扣（按内蒙书写）/ㄇㄛㄣㄎㄏ（按外蒙书写）就是靠实力（与收买）而不是明确的规则被“推举”为第四代大ㄎㄏㄢ，已经失去了ㄑㄧㄣㄍㄧㄙ和第二、第三大ㄎㄏㄢ那样的绝对统治地位，这多少也预示了他的征服策略、军事战术和命运的不确定性。例如，他本来可以放心地安置几千（外族）雇佣兵牵制失去了城堡下港口码头的守军（守军出了城堡就没有战斗力了），直接挥兵东下与弟弟Хубилай/Hubilai/ㄏㄨㄅㄧㄌㄞ/忽必烈的大军夹击摇摇欲坠的南宋王朝。

我们知道围攻钓鱼城堡之战的结局，但没有关于 8 月 11 日ㄇㄛㄣㄎㄏ之死的ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ方面的任何记述。如果他死于四川的炎热气候引发的ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ军营传染病，这种非急促的死法可以给他一定的时间命令撤退、通告别的战场将领们和指定接班人等后事安排；但完全没有这方面的记载。如果他，作为唯一战死在征服世界的战场上的大ㄎㄏㄢ，毙命于钓鱼城堡守军发射的弓弩石丸或弓箭（据《合州誌》），ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国一定会沿袭以往的残忍报复手段屠杀所有的钓鱼城民；但经过内战获得新的大ㄎㄏㄢ地位的ㄏㄨㄅㄧㄌㄞ接受了钓鱼城的投降，赦免了所有城民。ㄇㄛㄣㄎㄏ之死可能带有难以启齿的隐

情，足以动摇作为“想象的共同体”的ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ统一帝国的形象，再加上ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ人从来不在意保存自身历史的习俗（连ㄑㄧㄣㄍㄧㄙ家族崛起的秘史-所谓“元朝秘史”汉译版的原本-都无心保留），真相就永远被埋葬了。

可以说，丝绸之路或欧亚大陆的繁荣，正是在Pax Mongolica/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国的和平之下，交通、旅行、通商发达，连北京和Ｍｏｃｋｂａ/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/Moscow/莫斯科作为后来的超大国首都的地位，都是ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国的和平治下扩建起来的。应该从这个广阔的世界史的视野来审视围攻钓鱼城堡之战的意义。合川正在申请钓鱼城堡为世界遗址，它的古代地理环境优势和城堡保卫战历史的确可以在世界历史上占据一个遗址地点，但必须首先解决汉字书写语言的制约。例如，在关于ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国历史的另一种重要书写语言ىفـارس /Persia/ペルシア/ㄆㄦㄙㄚ/波斯的文献中，ㄇㄛㄣㄎㄏ的名字表记为منگـو[mankū]或مونگکـه[mūngke] قـاآن[qā’ān]，这些表记都无法用汉字“翻译”，只能用汉音元素词母转写，在此基础上才能把钓鱼城堡准确、简洁地推介给世界，例如，可以与同样处于ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国边缘的世界遗址Poland/Polska/ㄆㄛㄌㄢㄅ/波兰的Kraków/ㄎㄌㄚㄎㄨ-ㄈ/克拉科夫[82]等城市的国际交流；或者承接/主办一次ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国历史的国际会议。

只有首先克服了汉语记录的方法论的缺陷，才可能进一步从ㄇㄨㄍㄚㄦ帝国的整体历史的世界观来注释、理解包括钓鱼城堡历史在内的汉

[82] 1241年，ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ骑兵短暂攻陷了ㄎㄌㄚㄎㄨ-ㄈ，但为了争夺内部权力而退兵。这为ㄆㄛㄌㄢㄅ赢得了第一次为西方文明抵抗东方野蛮侵犯的自豪。（赵京，近代Poland/ㄆㄛㄌㄢㄅ/波兰历史概要译注，2021年8月18日）

语文献的意义，进而形成作为一门学科的汉语（元朝等时代的）历史学研究。合川以及（直辖市）重庆应该、也值得为此努力。

[2023 年 12 月 17 日]

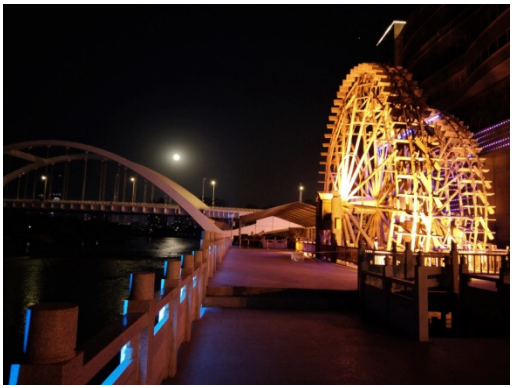
亚洲纪行-5：初访兰州

本文延续 2023 年三次亚洲之旅的游学随感，继“亚洲纪行-文化之旅”（包括-1：徐志摩纪念馆，-2：汉音元素的使命，-3：重返日本关西）[83]、“亚洲纪行-4：钓鱼城之战的历史注释”[84]的题材和体裁，记述 2023 年 11 月 25-28 日首次访问兰州的印象。

11 月 24 日上午，我进入期待已久的三星堆博物馆。十几分钟对外形的好奇激动之后，我仔细留心观察几近雷同的符号标识，确认没有书写系统的痕迹，知道三星堆遗物没有显示出达到某种文明的层次，略感失望，不到两个小时就离开了。因为时间尚早，我继续北上参观中国第二大孔庙（第一大是曲阜孔庙）德阳文庙。这里已经无法维持过去的宏大叙事。我没有系统地思考过“万世师表”孔夫子的教义，只是从方法论上注意到他的“不知生，焉知死”观为支配中国社会的另两大教义留下了余地（道教在仪式方面、佛教在说教方面掌控死后或永生）。很快参观完文庙后，我继续北上，天黑在广元住下。第二天清早我赶到武则天的祀庙皇泽寺，领略其气势，但没有时间入内，赶往兰州。

[83] 赵京，2023年8月15日。

[84]赵京，2023年12月16日。



这是我首次进入甘肃。虽然传统上的“西域”指甘肃玉门关、阳关以西的地域，但进入甘肃就感受到与临近的川北、陕西西部不同的风情（首先是语言），相当于进入“西域”了。我在兰州受到亲戚们的热情款待，在黄河边住了三晚。河水比我想象的清净，游人稀少的河滨公园的水车夜景把兰州拉近 China Proper/汉文明本土（中原）。

甘肃省博物馆正好有来自 Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦国立博物馆的特展，Gandhara/ガンダーラ/ㄍㄢㄉㄅ-ㄚㄌㄚ/犍陀罗[85]艺术早期（1-3 世纪）深受希腊-罗马艺术的影响，确立了带有希腊-罗马塑像特征的 Buddha/ㄅㄨ_ㄉ-ㄚ/ブッダ(仏陀)/佛陀的形象：波浪形卷发、脸型欧化、衣纹流畅等。旧金山亚洲艺术博物馆有类似的头像艺术品，但远不如这次展示的精致、丰富。例如，这个石雕 Sari/ㄙㄚㄌㄧ/舍利棺的外表的哀悼画面，1 千年后（1304-06 年）在文艺复兴的画家 Giotto/ジョット/ㄐㄧㄛ_ㄊㄛ/乔托的油画构图，特别是右边人物的姿势中几乎被复制出来。从艺术表示来看，佛教和基督教都是不断演进的过程。

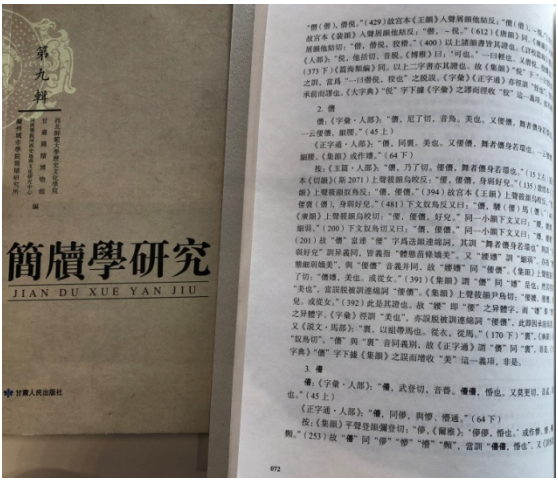
[85] 日语假名因为没有单独的辅音，只好把dha转写为ダー[dah]；汉字都是以元音结尾的拼音，根本不具有词母转写的功能，无论如何“音译”都不可能准确，而且还必然附带表意汉字的曲解效果。

展品中元朝“八思巴文虎头银符牌”引人注目，这种圆形银质符牌只发现了三枚。它出现在南亚India/ㄅㄣㄉㄅㄚ/印度大陆，正是Pax Mongolica/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ帝国的和平之下，交通、旅行、通商发达的证据。“八思巴”是不准确的 འཕགས་པ['Phags pa]/ㄆㄚㄍㄚㄙ-ㄆㄚ/（按Монгол/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ儿语发音转写为）ㄆㄚㄙㄆㄚ人名和书写系统的不适当的汉字音译（还有很多别的汉字表述，如发思巴、拔思发、帕克思巴、发合思巴、八合思巴），不能按现在的拼音书写返译为Basiba.正如不能把Canada的汉字翻译“加拿大”按拼音返译为Jianada一样。ㄆㄚㄍㄚㄙ-ㄆㄚ书写系统的词母借鉴藏文词母（其本身是借鉴梵文词母），元代《蒙古字韵》用ㄆㄚㄍㄚㄙ-ㄆㄚ词母第一次成功地拼写出汉字。元朝灭亡后，ㄆㄚㄍㄚㄙ-ㄆㄚ词母被废弃，无法再研究汉字的声韵学了。拼音是为单个汉字的声母和韵母复合而人为研制的“音母”，类似但不是组词的音素单位（元音和辅音），不能简单地用来作为组词的（拉丁语那样的）词母。

同一天，甘肃省博物馆的佛教展示厅没有开放（可能担心与特展冲突），却展示很多“红色”历史和宣传（史料很少），看得出作为一个省博物馆相当单薄（例如，与邻近的陕西省博物馆相比）。究其原因，大概除了资源不足（敦煌等著名遗址的物品可能归国家所有了）、专业素质有待提高外，博物馆的定位也不准确、不清晰。甘肃的地理位置决定了它在历史上处于汉文明本土（中原）与西域的交界点（而不是frontier/边疆），博物馆的主体（文物）以及解说研究（包括转写、翻译）应该集中在这样的文明的交流。例如，对于曾经流行于甘肃、宁夏、内蒙古一带的西夏文字，由于无法用汉字表音，必须导入汉音元素书写系统进行科学的研究。

新开放的甘肃省简牍博物馆似乎弥补（或分走）了省博物馆的资源和功能。插图为Kucha/ㄎㄨㄟㄚ/“龟兹/库车”王后的木简。这里，现处新疆[86]وُئـــاقس/Aqsu/ㄚㄎㄙㄨ/阿克苏一带的地名“龟兹”不应被作为表意或表音的汉字看待，而只是一个发音为（拼音）qiūcí的象形符号，又曾经被记载为别的汉字象形符号：曲先、丘慈、邱慈、屈支、丘兹、拘夷、归兹、屈茨、库彻，等，都与现在的字义和发音不同，本该用汉音元素词母表示。目前，在汉音元素还没有被采纳的情况下，用“汉字/汉音元素词母（如龟兹/ㄎㄨㄟㄚ）”表示，同时体现书写符号和发音。

[86] 这个词不客观中性，这里其实是亚洲地理中心。



遗憾的是，所谓“简牍学”，在方法论上，不知道采用汉音元素表音系统，依然采取“用汉字表示汉字发音”的旧习，繁琐混乱，无法确立简牍研究的规范科学性，不能成为“学”科。其实，最早发掘出并大量保藏简牍的（现在在台湾的）中央研究院历史语言研究所，应该很容易想到可以方便地借用中华民国（台湾）使用的注音符号系统地标注简牍中的偏僻汉字，但没有实行。[87]

我在兰州也见到 1979 年以来没有联系的姨。她的父母上世纪 40 年代初就去新疆，为政府勘测地理地图，同时经历见证了近百年的人文变迁，她（高中教师）和姨父（政府行政官员）[88]从阿克苏/ㄚㄅㄙㄨ退休后搬来兰州生活，但单位关系、房子等还留在ㄚㄅㄙㄨ，希望我去ㄚㄅㄙㄨ访问。在“Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案”[89]一文中，我已经初步提示汉音元素对于ㄨㄧㄍㄜㄦ语书写系统的

[87] 关于历史语言研究所以及中央研究院的现状问题和将来方向，我计划在“亚洲纪行-8”专门展开。

[88] 他Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语很好，所以被任命当了6年乡长。他调回ㄚㄅㄙㄨ城里时，老百姓把自己种的棉花打成网套用牛车送来。

[89] 赵京，2021年6月4日。

不可取代的优势价值，期望有机会亲自前往新疆，可惜目前没有这个条件，兰州是我在中国能旅行的最西端。

匆忙的兰州之行即将结束之际漫步在街头，“兰州重离子加速器国家实验室”的字样映入眼帘[90]。因为试图组织清华大学 1984 年的校学生会的略有自由性质的（差额）选举，1985 年我从工程物理系加速器专业毕业时被校方清算，不能留在北京（北京大学外国哲学所欢迎我）或去兰州大学物理系“影响学生”（校方对我最大的恐惧），而被分配到兰州重离子研究所。我从 Schopenhauer/ㄒㄛㄆㄣㄏㄠㄦ/叔本华那里学会把外部世界作为我的表象，平静地面对命运的安排，整装西行准备来到这个与社会隔离的实验室。那样的话，我是否会殊途同归，在重离子加速器的辐照气氛下同时潜心研究西域历史人文，推导出汉音元素书写系统的文明创新吗？历史很难假设，而天运自有安排，几经周折，在吴钰等很多同学的鼓励帮助下，我最终得以恢复研究生留学资格，东渡日本学习社会学。

[2023 年 12 月 20 日]

[90] Modern Physics被译为近代物理，倒是比别的任何“现代”翻译更准确。这可能是从日译而来。

亚洲纪行-6：广仁寺、西安清真大寺和大雁塔

本文延续 2023 年三次亚洲之旅的游学考察，继“亚洲纪行-文化之旅”（包括-1：徐志摩纪念馆，-2：汉音元素的使命，-3：重返日本关西）[91]、“亚洲纪行-4：围攻钓鱼城的历史注释”[92]、“亚洲纪行-5：初访兰州”[93]的题材和体裁，记述 2023 年 11 月 28-30 日再访西安的感想。

28 日下午，我从兰州抵达西安，永利弟兄来接我访问陕西地区唯一的藏传 དགེ་ལུགས་[dge lugs]/ㄉㄍㄜㄌㄨㄍㄙ/(英语转写)Gelug/ㄍㄜㄌㄨㄍ/格鲁（意为“善德”）派/或被称为“黄教”的寺院、也是唯一的“lama/ㄌㄚㄇㄚ/喇嘛寺”（ᠯᠠᠮᠠ /д а л а й/Dalai/ㄉㄚㄌㄞ/达赖和 པན་ཆེན་བླ་མ་[pan chen bla ma]/（英语转写）Panchen/ㄆㄢㄑㄣ/班禅等最高层ㄌㄚㄇㄚ们进京朝觐路过陕西的行宫）广仁寺。这里藏经甚丰，有藏文《大藏经》108 卷和汉文《大般若波罗密多经》6770 卷等，是汉藏两个遥远不同的书写系统的自然交汇处。藏语书写词母是音素系统，至今为止，依照梵语音素词母仿制的藏语与以汉字为单元的汉语的书写系统虽然原本同出于一个口语语系，但藏族人几乎无法掌握汉字，汉族人无法有效、准确地书写藏语，严重地阻碍了这紧邻两文明的交流理

[91] 赵京，2023年8月15日。

[92]赵京，2023年12月17日。

[93]赵京，2023年12月18日。

解。只有在汉语书写里导入汉音元素词母、提供理性、准确、简易转写藏汉语之间的音素后，才彻底解决了这个千年难题[94]。

永利又马不停蹄地带着我参观回民街和中国四大清真寺之一但最古老的西安清真大寺。这里的建筑样式非常汉化，除了一些عرب/Arab/ㄚㄉㄚㄅ/阿拉伯文，Islam/ㄧㄙㄉㄚㄇ/伊斯兰文明的气氛不浓厚，是典型的回族文化体现。现在的回族是高度汉化的 Muslim/ㄇㄨㄙㄉㄧㄇ/穆斯林，基本上只会汉语（口语和书写），但应该还继续提供ㄚㄉㄚㄅ语言的教育[95]，因为ㄚㄉㄚㄅ语言与ㄧㄙㄉㄚㄇ信仰是ㄇㄨㄙㄉㄧㄇ社区缺一不可的双轮。Qur’an/ㄎㄨㄦㄢ/古兰经的原典以及部分现有内容的书写只有ㄚㄉㄚㄅ语辅音，无法用汉字“翻译”，只能用汉音元素词母转写[96]。

我们在天黑之前登上著名的长安城门，这是最著名、最典型的（脱离游牧生活样式的）汉文明的国都标志，虽然它的墙下就是回民（ㄧㄙㄉㄚㄇ）街。我们然后前往(前)苏联援建的省人民大厦，与大学同学凯辉回合。2016 年，凯辉带我首次参观碑林，我们在 Persia/ㄆㄜㄦㄒㄧㄚ/波斯传教士 Yazdhozid/ㄧㄚㄗㄉㄜㄏㄛㄗㄧㄉ/景净 781 年树立的“大秦景教流行中国碑”前观摩许久。今后有机会再来西安

[94] 赵京，藏文书写系统转写与藏文明译注初步，2021年12月4日。

[95] 马良驥：《西北回族与伊斯兰教》“第七章 教派门宦与清真寺”西安清真大寺。https://www.sxlib.org.cn/dfzy/wszl/sxswszlsxg/shl_5196/zjxy_5199/201701/t20170122_608800.html

[96] 赵京，Arab/ㄚㄉㄚㄅ-Islam/ㄧㄙㄉㄚㄇ初期简史，2020年10月26日。

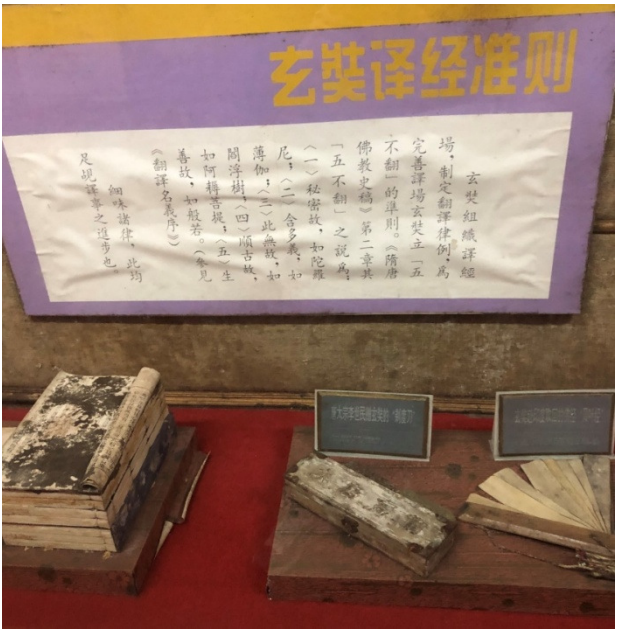
的话，我想再次去仔细辨别碑文，写一篇译注。陕西人杰地灵，如果西安有一个合适的博物院或大学机构能够与我合作开展文明层次的研究，我也可以像凯辉那样来老“老家”定居试试。

29 日一早，永利带我去正在修建的阿房宫地基遗址。实际的秦帝国宫殿早已被烧毁，这是中国第一个帝国强盛之际开启的统治中心的建设基础，在广厚平整的优质地基细土层上可以想象规划中的宫殿之堂皇。我们漫步在遗址，正在摄影之时，有个民工过来提醒此处还没有公开，不能摄影，所以就不便在本文中显示了。地名“阿房”实际上只是象形文字，在不同的地方、不同的时代发音不同，虽然目前被宣布认定古时发音为（拼音）[e pang]/ ㄜ・ㄆㄤ（音调更没法确定），但广为人知的《阿房宫赋》是晚唐诗人杜牧所作，不知道那个时代的读者们怎么读“阿房”这个符号的。

现在位于西安境内的阿房/ㄜ・ㄆㄤ宫遗址位于秦朝都城咸阳境内。我们接上永利的大哥，一同去现在的咸阳市泾阳县云阳乡赵家村实地考察，受到村里最年长的老者（81 岁）接待。尽管对生疏的中国历史的译注没有直接的帮助，我试图凭借“历史学的想象力”，从当地风情捕捉 1 百年前甚至两千多

年前的地理人文。

我们接着访问汉文明的高潮期唐朝的创始者（第二代皇帝唐太宗）李世民的依山而建的庞大墓地昭陵。昭陵还没有被挖掘开，现在的公园安置的李世民的众多得力部下多来自还没有被汉化的“胡人”；陵前复制的具有很高艺术价值的六匹骏马（图片左方显示两匹）提示着主人的来自母系的鲜卑游牧血统[97]。不过，对我的译注工作而言，开创了“贞观之治”[98]的悍将李世民在汉文明历史上更大的贡献是动用国家力量资助了汉文明史上最伟大的留学生、翻译家玄奘。



天黑之前，永利把我送到此次西安之行的最终目的地大雁塔，我立即进入还开放着的“大雁塔地下宫”。原来这只是一处民间经营的盈利场所，好在展示

[97] 我曾经从网上对中国一个研究这6幅壁画的机构提议用汉音元素词母表述相关的人物，没有被采纳。

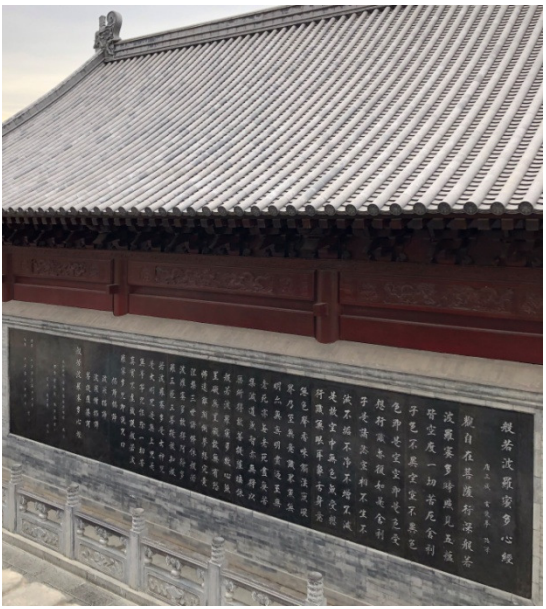
[98]“一海内升平，路不拾遺，外戶不閉，商旅野宿焉。”（《資治通鑑》），值得Pax Zhenguan的称号。

的玄奘西行壁画有一定的艺术价值，复制的玄奘用品也有助于扩展观者的想象力（值得慈恩寺/大雁塔正式的设施参考）。我注意到展示的“玄奘译经准则”，五不译列举的例子“陀罗尼”、“薄伽”、“阎浮树”、“阿耨菩提”、“般若”，都没有汉语意义和发音的价值，显示了 1 千多年前用汉字翻译佛教经典的困难和局限，需要方法论上的突破和超越。

西安的夜晚已经寒气逼人，但慈恩寺围墙四周的人群依然不少，特别是从正门广场玄奘的巨幅雕像面向“不夜城”大道，热闹非凡，体现了文化（文字翻译）的持久力量源泉。与夜以继日俯视众生的玄奘相比，为日本带去天台宗佛典和佛教戒律的失明了的鉴真大师的铜像也（安静地）肃立在这里。1987 年夏天，我逆向西渡，乘坐“鉴真”号邮轮从大阪返回上海。佛教在日本的传播同时也决定性地发展了日语书写系统的成型，如果有时间的话，采用汉音元素的新方法，从这个角度研究鉴真在日本的活动，一定会有新

的收获。

30 日清早，我进入慈恩寺，急切登上向往已久的大雁塔。外围两边有唐太宗撰文、时任中书令的书法家褚遂良手书的《大唐三藏圣教序》碑，和唐高宗撰文、褚遂良手书的《大唐三藏圣教序记》碑，显示这里的“国家图书馆”或“中央研究院”的地位，但隔着护栏不能近看内容。塔内建构与别的 pagoda/ㄆㄚㄍㄛㄉㄚ/佛塔类似，有当年玄奘从西天取经带回的写在 pattra/ㄆㄚ_ㄊㄌㄚ/贝多罗树叶上的经文“贝叶经”（复制），而玄奘最著名的译作“般若波罗蜜多心经”被雕刻在ㄆㄚㄍㄛㄉㄚ出入口对面的寺庙墙壁。



我审视良久：“经”是汉译者加上的；“般若波罗蜜多”译自梵文 Prajñāpāramitā，既没有任何汉字的固有意义，也不能用来表音（这几个汉字的发音早已变音、变调，“般若”被有关专家考证发音为[bōrě]，也不一定准确），应该按梵文词母转写为ㄆㄌㄚㄐㄋㄚ•ㄆㄚㄌㄚㄇㄧㄊㄚ；“心”译自梵文 hṛdaya，原义为心脏（不是头脑），可以理解为“心领神会”，用汉音元素词母转写为 ㄏㄦㄉㄚㄧㄚ。这篇大乘

佛教精髓的题目应该改译为“ㄆㄉㄚㄐㄋㄚ•ㄆㄚㄉㄚㄇㄧㄊㄚ心要”，简明易懂、准确正确，用现在通俗的用语，大意为“全面彻底圆满地理解宇宙真理的智慧”。从敦煌石刻发现的《唐梵翻对字音般若波罗蜜多心经》知道，玄奘之前，“色即是空，空即是色”这句大乘佛教精髓是这样表述的：“嚕畔 戍儞焰 戍儞也 嚏嚼嚕畔”，玄奘注译为：“嚕畔(色)戍儞焰(二合空)戍儞也(二合空)嚏(性)嚼(是)嚕畔(色九)”[99]。不能苛求唐代最有智慧的翻译大师们，但到长安来取经的日本的留学僧人们还肩负创制书写系统的重任，他们由此领悟到：只引进汉字不能有效地表述大和民族的口语和思维。

大雁塔后慈恩寺内有好几个玄奘纪念馆，馆内的雕像气派非凡，可以与帝王或儒教创始人相比。可惜我没有带汉音元素范例 1《印度文明（含佛教）新译注》送给图书馆作为交流，提升玄奘研究、佛教翻译（转写）的层次。据统计，玄奘一生所翻译经论合 75 部、1335 卷，但最有价值的写作是他本人的求学亲历《大唐西域记》。这本著名中外交往史的汉语经典，现在中国连教授都几乎没有人能读，因为其中关键的 140 多个地名等名词的发音是玄奘（和撰写者辩机）按照当时长安口语的发音随意拎出对应的汉字拼凑而写出，很多用于“翻译”的偏僻汉字的发音今天都不再被使用、面目全非、无人可读。为此，我用汉音元素词母重新译注，进一步体会当年玄奘的辛劳，也进一步确认必须超越只采用汉字翻译的工具论局限。如果玄奘或他的同时代大师们能创制出一套 30 来个音素组成的书写词母系统来转写经文，汉译佛教和汉文明会发展出怎样不同的形态啊！[100]

---

[99] 赵京，佛教基本概念翻译的新尝试，2016年12月1日。

[100] 赵京，《大唐西域记》主要地名发音新译，2019年8月8日第一稿。

至今为止，汉文明翻译借鉴外部文明的手段依然停滞在 1 千多年前的汉字书写系统（约 10 万个符号）而不是汉文明以外的人类世界通用的、30 来个唯一对应发音的词母书写系统。这是汉文明最伟大的翻译家的荣耀，还是他所体现的那个文明形态的悲哀？

[2023 年 12 月 21 日]

亚洲纪行-7：再访东京

延续 2023 年三次亚洲之旅的游学随感，继“亚洲纪行-文化之旅”（包括-1：徐志摩纪念馆，-2：汉音元素的使命，-3：重返日本关西）[101]、“亚洲纪行-4：围攻钓鱼城的历史注释”[102]、“亚洲纪行-5：初访兰州”[103]、“亚洲纪行-6：广仁寺、西安清真大寺和大雁塔”[104]的题材和体裁，本文记述 2023 年 11 月 7-9 日短暂再访东京的感想。

11 月 7 日，我再访 1995 年离别、2010 年短暂回访的东京，深夜到达东京郊外的赵南家里。他门口的“千葉県公安委員会許可...書籍商”牌子表明了他的小生意生活现状，比我想象的好。日本的国家公安委员会来自战争期间的“特别高等行動課”（秘密警察），1989-95 年期间是日本国家与我之间的特别高等交通渠道。

1989 年 6 月，我去日语学校讲演，认识、动员刚到大阪的赵南参与，从此他在日本走上了不归之路，直到多年后最终赢得公民的权利与尊严，在东京安顿下来。我们在日本为争取自身人权的抗争，同时也是帮助日本进一步文明开化的历程，他的身体状况还好，但也应该着手写下这段经历。

---

[101] 赵京，2023年8月15日。

[102] 赵京，2023年12月17日。

[103] 赵京，2023年12月20日。

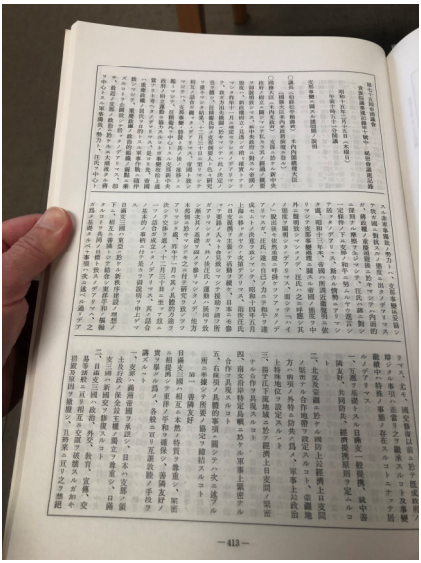
[104] 赵京，2023年12月20日。

8 日中午，我在明治纪念馆（宪法纪念馆）附近的车站与 90 年代《民主中国》总编李梁重逢。以伊藤博文为首的明治政治家们建立的日本宪法只保障已经具有日本国籍身份的国民的权利，与我这样的世界公民的人权无缘，国家公共安全委员会对我在日本的婚姻登记等基本社会权利，甚至基本的人身安全，都没有任何保护义务。李梁已经从大学退休，但身体状况让人担忧。我希望他尽早着手回忆录的工作，记录、回顾这几十年来我们在日本的丰富独特的精神历程。

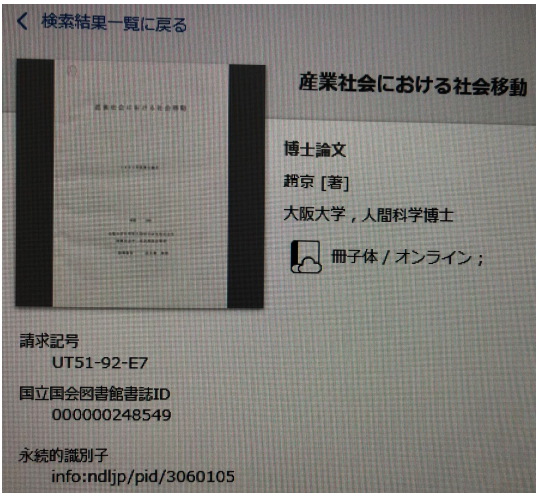
分手以后，我赶到日本的政治中心，进入（与日本外交关系较多的）参议院（而不是与内政更密切的众议院）参观。自从编辑出版《日本政治论丛》2012 年第 3 版（https://cpri.tripod.com/cpr2009/acj-1.pdf）、《美日同盟及其与中国的互动》2013 年第 3 版（https://cpri.tripod.com/cpr2010/u-j-c.pdf）、China and Japan: Research and Review (2008)、『日米中研究と評論』（2008 年）以来，日本社会与政治的现状对我变得遥远起来。我参观过不少议会大厅，现在身处日本参议院（来自战争期间的贵族院，现在也有天皇等皇室成员的专门房间）之内，三十年前抨

击、改善日本政治政策的热血冲动已经消退，而类似于来到一个遥远岛国进行深入的人类学调查。

如果有条件入手相关的秘密档案资料（如果日本政府还没有销毁的话），我有意愿花一些时间研究日本政府 1986-95 年间（我在日时）的对华政策[105]。为此，我在参议院资料室翻阅了印刷出来的已经公开的参议院记录，如“第七十五回帝国议会 贵族院议事速记录第十号中 秘密会议速记录 支那事变ニ関スル諸問題ノ説明”，但没有找到我想看的资料。馆员建议我自己到国会图书馆去查查看。



[105] 2009年，我致函日本首相鸠山，要求日本政府开放对华政策档案，未果。https://cpri.tripod.com/cpr2009/Zhao_to_Hatoyama.pdf



我来到很久以前就计划访问的国会图书馆，申请到阅读成员资格（3 年有效，可以到网上进入），不虚此行，首先查询到了我的博士论文（1992 年 3 月）。我一直想把身边的印刷本扫描制成电子版，感谢国会图书馆替我完成了这个工程，遗憾的是不能免费直接下载，必须付费。我很幸运地实践了人生楷模 Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎的命运，毕业后被恐惧我的言论写作影响的日本政府配合中国政府赶出学术界，但此后 20 年左右一直保存着相关的研究资料，期待可以回到経験/应用社会学和社会调查方法论的领域，特别是推广我提倡的测量 social mobility/社会移動/社会阶层变迁的方法论。从社会平等性的角度看，向上或向下的阶层变迁意义等同，这就涉及绝对值的计算。绝对值在数学上很难对付，往往被转换为平方值来处理，但这样的结果不符合社会学的平等观念。我一直期待计算机数学的发展，会解决这个计量社会学的难题。虽然我可以批判性地阅读别人的研究成果（几乎都必须有数据支持），由于无法参与、接触社会调查的原始数据，我只得转向社会学理论思考，如最近的“Weber/ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯社会学的基本概念”[106]。

[106] 赵京，2023年7月4日。

9 日一早，我来到世界上最昂贵的黄金地段千代田区（公园）漫步。皇居开放可以供公众参观，但我事先没有预约，错过了另一次人类学实地考察的机会。我熟悉一些可敬的反天皇活动人士的思想和行动，甚至也动过念头如何借天皇达成政治目的，但两次访问位于 Norfolk/ㄋㄛㄦㄈㄛㄦㄅ的 Douglas MacArthur/マッカーサー/ㄇㄚ_ㄅㄚ-ㄙㄜ-/麦克阿瑟的纪念馆后[107]，天皇的政治价值完全消失了。我提前乘上开往机场的列车，在中途下车，步行到千叶市的中央图书馆-生涯学习中心。1992-95 年我在日本 MIC 株式会社任职时，参与过几个类似公共设施的可行性调查。短暂的东京之行就要结束了，在一家僻静的小馆久しぶり享受正宗的烤鱼午餐后，我满意地留下小费离去，被女主人追出来送还。

日本的民风还没有变。我在日本享受了数不清的与权力无缘的普通民众的善良待遇和友爱之情，这也是我在日本生活多年，可以在抵抗日本政府的短视、歧视、敌视、未开化政策的同时依然尊重日本民众的原因之一。

[2023 年 12 月 23 日]

[107] 赵京，从Atlantic/ㄚㄊㄌㄢㄊㄧㄅ到Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ，2022年12月23日。

亚洲纪行-8：Academia Sinica/中央研究院

延续 2023 年三次亚洲之旅的游学随感，继“亚洲纪行-文化之旅”（包括-1：徐志摩纪念馆，-2：汉音元素的使命，-3：重返日本关西）[108]、“亚洲纪行-4：围攻钓鱼城的历史注释”[109]、“亚洲纪行-5：初访兰州”[110]、“亚洲纪行-6：广仁寺、西安清真大寺和大雁塔”[111]、“亚洲纪行-7：再访东京”[112]，本文是 2023 年 12 月 12-14 日我专程抵达台湾考察 Academia Sinica/中央研究院的简报。

为了节省时间，我 13 日一早就从松山区的旅馆乘出租车直接开往南港区中央研究院内历史语言研究所

[108] 赵京，2023年8月15日。
[109] 赵京，2023年12月17日。
[110] 赵京，2023年12月20日。
[111] 赵京，2023年12月21日。
[112] 赵京，2023年12月23日。

（史语所，https://www1.ihp.sinica.edu.tw/en）。史语所的汉字意义容易引起误解，正确的含义是 Institute of History and Philology/古文献（语义学）研究，应该被称为“汉文明古文献（书写）研究所”，与别的“历史学”、“linguistics/语言学”研究机构不同，而与汉音元素涉及的汉语以及周边群族的书写系统关系极大，是我不远万里到此考察的主要动机。

包括史语所拥有的“历史文物陈列馆”在内的院内几个设施都免费对外开放。我送给大门口的馆员女士一册专程带来的汉音元素范例 6《犹太史译注论》，希望她转送给所长或副所长交流。她说需要预约才能见到他们，其实我曾经给他们写过电邮，但没有收到回复，对任何学术官僚体系也不抱期望。如果我以后有机会再访 Academia Sinica，应该带一册汉音元素范例 11《汉文明及周边群族的书写系统》，或许会引起他们的兴致和关心。

陈列馆确实藏有不少极为珍贵的汉文明文献。例如，201 展室“居延汉简”记录自西汉中期至东汉初期汉文明边塞的军事、经济、法律、教育等广泛社会生活的史实（插图“简册的书写与编联”）。因为刚在新开放的甘肃省简牍博物馆参观过[113]，记忆犹新，希望它们之间可以交流，提高研究水平。这必然涉及如何准确、正确地书写这些文献中的许多非汉族名词的发音问题。这正是 Academia Sinica 汉文明古文献（书写）研究所的存续意义、发展优势和对汉文明贡献的独特价值所在。

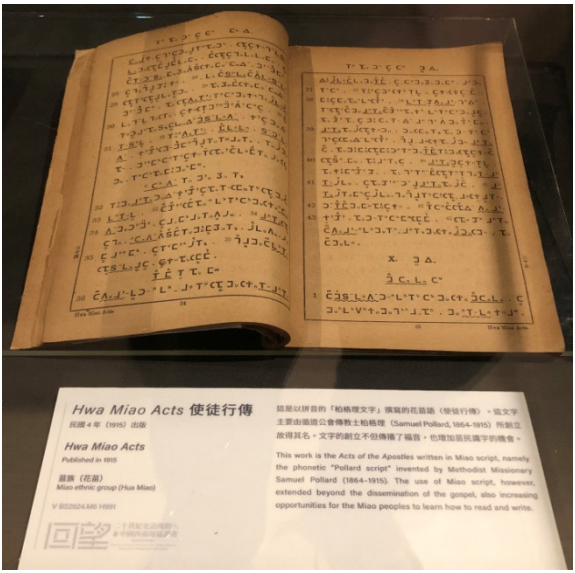
[113] 赵京，2023年12月20日。

202 展室有《四库全书》底稿等珍藏图书古籍文献。203 展室是明清内阁大库档案，特别是那些同时用汉文和满文写成的文献具有语义学价值，可以通过比较知道在多大程度上由于汉语书写不具有转写满文词母的功能而无法准确、正确翻译满文的缺欠，最终导致清朝只能采用一种官方书写系统（汉语）。遗憾的是，这方面的如此丰富的文献没有被运用于汉满书写系统的比较研究，因为至今为止，人们只知道用（几乎谁也不懂的）拉丁词母转写满文书写的方法，完全无法与汉字对应。清史（以及元史）研究的结症就在于书写系统的困难，不知何时才采纳汉音元素方案克服这个困难[114]。

204 展室是史语所在中国西南地域少数民族（这个用词不太合适，姑且用之）实地调查的文物，其实应该被放到隔壁的“民族学”研究所

[114] 赵京，Manchu/满洲文明译注的方法论基础，2022年11月11日第一稿。

（https://www.ioe.sinica.edu.tw/）。此处“民族学”一词译自Ethnology/エスノロジー，显示汉字的贫乏，无法准确正确地翻译表示ethno-这个概念。ethnos 来自希腊语ἔθνος/(古希腊语发音)せとろこム或（现在的发音）せムろこム，原意为“人群”、“部落”等，拉丁语 natio 由此演化而来。在美洲，可能是由于男性征服者们与当地妇女们通婚普遍的原因，社会学家一般不用僵硬的、界限分明的 race/种族、而用 ethnic/エスニック/せムろㄧㄅ一词区分不同社群[115]。推广“中华民族”概念的人类学家权威费孝通也承认：“Ethnos 这个拉丁字很不容易翻译，它多少和我们所说的民族有密切关系，但是直译为民族似乎还有点问题，…。ethnic unit 可说是相当于我们所说的“民族”。但是…，我至今没有找到一个恰当的汉文翻译。”[116]



Institute of Ethnology 应该对应为“せムろこ学研究所”。整个 Academia Sinica 早已远离中国，せムろこ学研究所不可能去云南等地展开实地的

[115] 赵京，作为nation/ろㄟㄒㄣ语言的汉语的书写系统，2022年9月24日。
[116] “简述我的民族研究经历和思考”，费孝通主编《中华民族多元一体格局》，中央民族大学版社，1999年。

Anthropology/人类学(这个用词不太合适，姑且用之)调查，但可以从书写系统领域的深入研究例如苗语的拉丁文字化尝试，找出其失败的根本原因。这样必然会导致基于汉音词母（而不是汉族和苗族学者们几乎都不懂的拉丁词母）的苗语书写系统的创制[117]，由汉语表述的ㄝㄙㄋㄛ学才由此产生。我在ㄝㄙㄋㄛ学研究所博物馆的留言簿上写满整整一页，希望他们能够理解用汉音元素词母转写所有汉文明周边群族的语言的价值（正如拉丁词母对所有拉丁语系的民族语言的书写系统一样）。

ㄝㄙㄋㄛ学研究所当天下午有一个研讨会，是二战后期作为日本士兵的台湾人在Сибирь[Sibir']/ㄙㄧㄅㄧㄦ/Siberia/西伯利亞的遭遇，可惜我那时在文哲所图书馆查阅资料无法抽身前往。这个题目应该由与台湾渊源极深的“日本（史）研究所”组织，但 Academia Sinica 没有专门研究日本的机构，只有“欧美研究所”，遗憾。对日本文明的全面深入研究，会导致对假名书写系统的功能的关注。陈寅恪似乎达到了这一点认识：“日本人对我国国学之研究超过中国，工具好，材料多，是中国史学的主要竞争对手。”[118]不过他没有指出“工具”是什么，也不了解日语“汉字+平假名+片假名”书写系统的工具（方法论）优势。

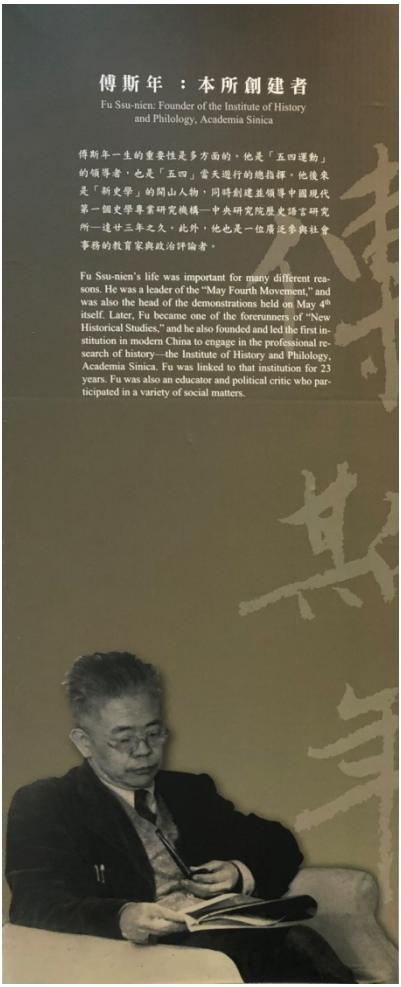
陈列馆一楼展室的大量殷墟甲骨文，是汉文明最古老文献的第一手材料。我在此停留许久，联想起人类没有发明书写记录之前，只是 prehistory/人类前史。说“历史从ㄙㄨㄇㄜㄦ开始”，是因为ㄙㄨㄇㄜㄦ人最先使用文字记录。按ㄙㄨㄇㄜㄦ人自己的说法：口头语言是诸神的礼物，书写系统是后来人的发明。...如果已知汉语文献的最早书写系统是出现在商代和西周早期（约公元前 1600-1000 年）的甲骨文，

[117] 赵京，以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想，2023年9月2日第三稿。
[118] 《陈寅恪集.讲义及杂稿》，北京三联书店2002年，494页。

汉字书写系统完全有可能是受ㄙㄨㄇㄜ儿书写系统的启发和影响制定的[119]。为什么汉语书写演变成以大约 10 万个复合音素拼成的表意汉字（而不是表音词母）为基本单位的系统？这超出了本文的篇幅和我目前的的学识和精力。

206、207 展室是关于台湾考古的新出土材料，显得不伦不类，是出于政治现实的要求。这些材料可以合并到民族学研究所博物馆。基于现实，无论从文献学（书写系统研究）还是ㄝㄙㄋㄛ学的训练，都可以、也应该为台湾的诸原住民族的语言（属于 Austronesian/南岛语系）按照汉音元素词母而不是拉丁词母或汉字书写出来。台北市政厅大门列出被政府认定的 16 个台湾原住民族，我 2023 年 7 月 9 日参观国立台湾博物馆时遇到“百合花的民族-鲁凯族”特展，从书写系统的角度分析过 Rukai/ルカイ/ㄌㄨㄎㄞ/鲁凯语的拉丁化书写，与所有别的与汉族邻近的民族的语言的拉丁化文字方案一样，完全无法使用，而只能用汉音元素词母作为ㄌㄨㄎㄞ语书写系统。[120]

[119]赵京，Sumer/ㄙㄨㄇㄜ儿/苏美尔文明译注初步，2022年2月18日。
[120]赵京，亚洲纪行-2：汉音元素的使命，2023年8月12日。



历史语言研究所成立于 1928 年，其创始人、“新史学”开山人物（插图的定论）傅斯年在《历史语言研究所工作之旨趣》指出：“又如解释隋唐音，西洋人之知道梵音的，自然按照译名容易下手，在中国人本没有这个工具，又没有法子。又如西藏、缅甸、暹罗等语，实在和汉语出于一语族，将来以比较言语学的方法来建设中国古代言语学，取资于这些语言中的印证处至多，没有这些工具不能成这些学问。”[121] 可惜，杰出的教育行政管理人才傅斯年自己没有专心向学，只看到西方语言书写的优势表现，不知道借鉴片假名那样的表音系统的工具价值。[122]

史语所至今还设有傅斯年图书馆和纪念室（http://lib.ihp.sinica.edu.tw/），罗列出他的很多贡献，可惜没有指出为他带来名声的“新史学”方法论现在多么需要、以及如何改进。

[121]《中央研究院历史语言研究所集刊》第一本第一分册，1928年10月。
[122]赵京，作为nation/ㄋㄟㄒㄣ语言的汉语的书写系统，2022年9月24日。

比傅斯年名声更响的“新史学”大师胡适的纪念馆就在边上。胡适纪念馆由故居、陈列室和墓园组成，属于近代史研究所，中央研究院边上还有一个“胡适公园”。我对胡适的学术业绩一无所知，纪念馆入口招牌“大胆的假设，小心的求证”的口号也没有什么特殊的学术价值。因为只有一个访问者，热心的馆员带我进入故居，我注意到书房里都是汉语书，随口问胡先生是否也收藏（阅读）非汉语书籍，她让我自己去查。

我并不关心胡先生的 30 多个博士学位的正当性以及他的外语水平，我倒是注意到陈列室展示他 13 岁时学习汉语发音的“反切直图”。我在汉音元素的所有文章中都避免提及这些阻碍汉语书写系统进化的“小学”陋习[123]，可怜胡先生一生都没有摆脱它，自

[123] 中国的文士们从梵文书写得到启发，发明了“反切”汉字形体的方法，试图分解出汉字发音的机制，但被切开的部分汉字形体不能对应唯一的发音（声母或韵母）。而日本的留学僧们采用独立于汉字形体的假名系统来表音，技高一筹；但假名还不是拉丁书写系统那样的音素词母（元音或辅音），而是元音或以元音结尾的符合拼音，无法书写单独的辅音，不如由音素词母构成的汉音元素系统优越。

然不可能利用非汉语文明的音素（元音、辅音）词母来表述正确、准确的名词、概念。天哪，胡先生、傅先生倡导的“新史学”驶向何方？

由 Academia Sinica 几个人文学科研究所联合举办的“明清研究国际会议“正好在历史语言研究所召开，不容错过。我有点奇怪为什么把明朝和清朝这两个性质很不相同的朝代放在一起研究，旁听了几个发言，翻阅了会议材料后，意识到这主要是为 Academia Sinica 的研究生们发表论文的场所。我这样的不速之客完全没有机会介绍对清朝研究的

方法论创新提案，就悄悄地退场了。

没想到 Academia Sinica 还有“蔡元培纪念馆”，原来他是 Academia Sinica 的第一任院长。参观后，我在文哲所图书馆阅读了两、三个小时日语和汉语的刊物，读到一些进一步佐证我过去的论文（如佛教的翻译）的材料。我注意到所有 Academia Sinica 各研究所的刊物登载的论文都没有印出作者的电子邮件，没法与外部学人交流。我一直想读读《元史》中九个因为汉字翻译弊端被重复立传的部分[124]，但没有时间了。

最后，在 5 点关门之前，我进入欧美研究所楼上的岭南美术馆。经营艺术馆是完全不同的差事，与 Academia 或 Sinica 都没有关系，只是

[124] 赵京，Монгол/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。

因为时任院长的化学家（Nobel/ㄋㄛㄅㄟㄦ获奖者）的一时喜好或缘分。

什么是位于台湾的 Academia Sinica 的正确、准确、简洁的汉语表述？它的 Division of Mathematics and Physical Sciences 和 Division of Life Sciences 应该独立为 Scientific Academy of Taiwan/台湾科学院，与中国科学院/Chinese Academy of Sciences 对应；Division of Humanities and Social Sciences 可以延续拉丁原名 Academia Sinica 但汉语对应应该改为ㄚㄅㄚㄉㄜㄇㄧㄚ·ㄙㄧㄋㄧㄅㄚ，因为没有合适的汉字对应，也不需要牵强附会的汉字对应。中央研究院/Central Research Yard，特别是汉字“院”可以表示从养鸡的小圈子到国家立法、行政等机构的组织及建筑，不应该用在学术研究的场合[125]；Sinica 可以有很多汉字组词翻译（“中华”、“中国”、“汉”、“支那”等）对应，但没有一个汉语概念合适。而ㄚㄅㄚㄉㄜㄇㄧㄚ·ㄙㄧㄋㄧㄅㄚ的首要工程就是接续和完成 1928 年历史语言研究所开始的工作，采用汉音元素词母转写 China Proper/中原以外的文明的词汇、概念，引导汉语世界里人文学科和社会科学的创新。

类似的先例是Пётр[Pyotr]/ㄆㄧㄛㄊㄦ/Peter/彼得大帝的改革，他本人直接向 Leibniz/ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ/莱布尼茨请教，着手建立Ро́ссийская акаде́мия нау́к/Russian Academy of Sciences/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ科学ㄚㄅㄚㄉㄜㄇㄧㄚ。被称为“ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ科学的奠基人”的博学家 M. V. Ломоносов/Lomonosov/ㄌㄛㄇㄛㄋㄛㄙㄛㄈ/罗蒙诺索夫(1711－1765 年)也被称为“ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ近代语言学之父”。18 世纪之前的写作都是基于教会

[125] 中国的国务院被译为State Council，意义比较接近；台湾的行政院被译为 Executive Yuan，等等，是否显示中央研究院缺乏基本的人文素质和翻译能力？

ㄙㄌㄚㄨ语文法，受过教育的人也倾向将教会语言作为他们口语上的表达法，而ㄌㄛㄇㄛㄋㄛㄙㄛㄈ首次提倡ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语（方言）的文法和诗词的口音，为后来在Е к а т е р и н а [Yekaterina]/エカチェリーナ/ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ/Catherine/叶卡捷琳娜第二（1729－1796 年）治下勃兴的世界级ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ诗歌、文学、音乐提供了坚实的条件。[126]

十几年前，我与到硅谷访问的新竹清华大学校长聊起台湾人文学科的水平，他说资源有效，不能期待太高。几年前，我们一些清华同学谈起在美国设立 Academia Tsinghua/清华ㄚㄎㄚㄉㄜㄇㄧㄚ的可能。将来，如果有这个需要，ㄚㄎㄚㄉㄜㄇㄧㄚ・ㄙㄧㄋㄧㄎㄚ的历史、现状和缺欠是很好的参照，这次考察不虚此行。

[2023 年 12 月 27 日]

[126]赵京，Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ词母与Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的形成，2021年7月8日。

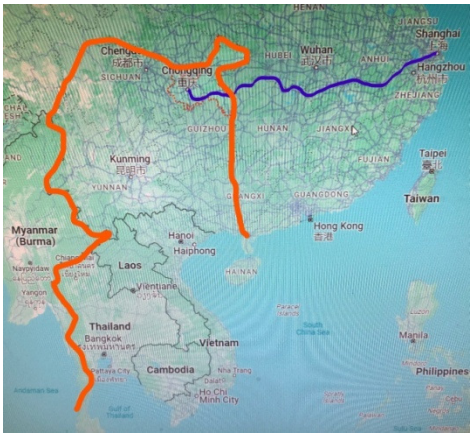
亚洲纪行-9：Marine Francaise/法国水师兵营

延续 2023 年三次亚洲之旅的游学随感，继亚洲纪行-1：徐志摩纪念馆，-2：汉音元素的使命，-3：重返日本关西、-4：围攻钓鱼城的历史注释、-5：初访兰州、-6：广仁寺、西安清真大寺和大雁塔、-7：再访东京、-8：Academia Sinica/中央研究院，本文是 2023 年 11 月 18 日访问重庆的 Marine Francaise/大法国水师军/法国水师兵营所感。

我清早从鲁能巴蜀中学对面的住宅区步行穿过朝天门长江大桥，沿江岸往上游走，看到公路对面的醒目的白色石雕建筑，入口的中式牌坊写着“Marine Francaise/大法国水师军”，这就是就是很久就计划到访的法国水师（海军陆战队）兵营。

建筑的前方的石碑牌子“法国水师兵营”介绍：水师兵营是 1902 年根据法国远东舰队司令 Porter/波特尔的命令，由 Indochina/印度支那总督 Dumer/杜梅尔捐款 10 万法郎，由“Olry/奥利”号 Captain/舰长 Huxter Nancy/休斯特·南希负责修建。

这一段的记述符合那一段历史的背景，但没有具体的信息来源。法国在长江的源头（与嘉陵江汇合之处）重庆建设 Marine/水师兵营的战略意图，就是占据控制东南亚高地 Zomia/茁密阿/ㄗㄛㄇㄧㄚ（大致插图的红圈内）[127],从重庆打通通往太平洋西岸上海的出海口。石



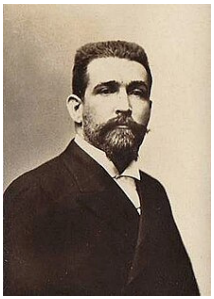
[127] 赵京:“当代人类学力作揭示的山地东南亚的安那祺史观”，2011年8月8日。

碑所说的法国远东舰队/French Far East Fleet 是指 1884-85 年中法战争期间成立的 escadre de l'Extrême-Orient/ㄜㄉㄧㄣㄊ（不仅是 Far East/远东）特遣队（Squadron，不到“舰队”的规模），Porter/波特尔是 Édouard Pottier/ㄆㄜ_ㄊㄧㄦ/鲍狄埃（与“国际歌”的作词者同名）的误写，Indochina Governor/印度支那总督 Dumer 杜梅尔是 Paul Doumer/ㄉㄡㄇㄜㄦ的误写，Olry 号炮舰（插图）的 Captain/舰长 Huxter Nancy 的名字在网上搜索不到。

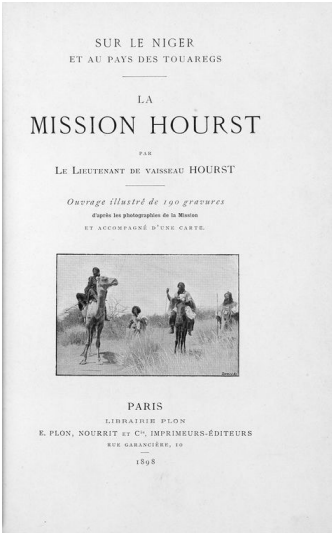
门口的牌子“法国水师兵营”介绍：1891 年 3 月 1 日,重庆海关正式成立，重庆正式开埠。1902 年，法国海军军官 Voorst/福尔斯特率领测量队乘法国军舰，在重庆南岸建立了法国水师兵营，也称奥当兵营。仔细阅读可知承建复原旧建筑的政府部门和公司不知道“福尔斯特”的法文原名而自行翻译为 Voorst，其实是著名的河川探险家、也是热心的传教人士 Émile Hourst/エミール・ウルスト/ㄝㄇㄧㄌㄜ・ㄜヌㄦㄙㄊ/埃米尔・沃尔斯特。看来，早已成为直辖市的重庆的对外开放首先需要引进、重视、培养理解外语和世界历史的人才。

兵营内的 1908 年纪念碑刻有 Lieutenant de Vaisseau/船队（陆军）/

中尉/（海军）上尉就是指ㄛヌ儿厶ㄊ，他与英国河流探险家 Samuel Cornell Plant/ㄆㄌㄢㄊ/普兰特 1901 年率领 Olry 号到达重庆（插图正面人物）。[128]



ㄛヌ儿厶ㄊ 1898 年出版了他的非洲 Niger/ニジェール/ㄋㄧㄐㄝル/尼日尔探险（传教）使命，今年 9 月刚出版了英译本 French Enterprise in Africa: The Personal Narrative of Lieut. Hourst of His Exploration of the Niger. 可喜的是，ㄛヌ儿厶ㄊ在长江的探险记 Dans les Rapides du Fleuve Bleu: Voyage de la Première Canonnière Française sur le Haut Yang-Tse-Kiang/《蓝河急流：法国第一艘炮舰长江上游之旅》(经典版,2018 年 8 月)也已经出版，目前只有法文版。ㄛヌ儿厶ㄊ的探险活动具有传播基督教的使命感，为此他 1902 年冒险援救成都的基督教徒们[129]，与法国政府的地缘战略政策发生冲突，被迫离开了“舰



SUR LE NIGER
ET AU PAYS DES TOUAREGS

LA
MISSION HOURST
PAR
LE LIEUTENANT DE VAISSEAU HOURST

Ouvrage illustré de 190 gravures
d'après les photographies de la Mission
ET ACCOMPAGNÉ D'UNE CARTE.

PARIS
LIBRAIRIE PLON
E. PLON, NOURRIT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
RUE GARANCIÈRE, 10
1898

[128] Lt. Emile Auguste Leon Hourst, MARCH 11, 2018, POLLY SHIH BRANDMEYER. https://pollyshihbrandmeyer.com/2018/03/11/french-navy-on-the-yangtze-1901/

[129] 张力、刘鉴唐：《中国教案史》第十一章“义和团运动后十年间的教案（1902-1911年）”三、清室覆亡前的重大教案（五）四川义和团的反洋教斗争（1902-1903年），四川省社会科学院出版社，1987，成都。

炮”和“外交”事业。可能在他离开之后，Huxter Nancy 来负责炮舰的运营和兵营的建设。

我坐在旧兵营建筑的咖啡馆里，不由得联想到Ｒｏｓｓｉｙａ/Russia/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯进攻Ｕｋｒａｉｎａ/Ukrayina/ウクライナ/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/Ukraine/乌克兰以来在地中海巡航保卫欧洲文明的一位 Officer of Deck/驾驶舱里负责驾驶航母的军官、Lieutenant de Vaisseau/海军上尉的 mission/使命。

幸运的是：法国水师兵营没有被直接用于与当地（重庆或中国）人的战争，而被用作长江航道上的水上警察和后勤补给站（中国海关总税务司和重庆海关税务司皆为英国人担任），中华民国成立后又作为法国驻重庆的领事馆，在重庆作为对日战争的首都期间，同盟国驻渝外交机构在此办公，见证了西方“炮舰外交”深入中国内地的历史变迁和重庆的快速发展，现在已经被认定为国家文物。重庆有关方面应该从文明史的层次视角善待水师兵营遗址，例如，组织专家翻译ㄛㄡㄦㄙㄊ的长江探险记，丰富三峡博物馆的综合水平。法国政府更应该从文化交流的角度恢复重建与ㄗㄛㄇㄧㄚ和重庆的历史性联系。我在“早期 France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西文明译注概略”一文中提议的 France/ㄈㄌㄢㄙ/法语词母-汉音元素转写表以及转写的词汇为此目的提供了准确、简洁地交流的方法论工具[130]。

1 百多年前，法国为了控制东南亚高地/ㄗㄛㄇㄧㄚ看到了重庆的战略地位。现在，反过来，重庆的发展战略除了沿长江三峡往东，也可以、更应该利用ㄗㄛㄇㄧㄚ往南扩张，因为航空早已远远超越河运的输送交通。而且，从文明的视野看，支配ㄗㄛㄇㄧㄚ广大地域的 Hmong/

[130] 赵京，2022年7月1日。

ㄇㄧㄠ/苗族正是汉文明远古以来的“表兄弟”，重庆可以活用（看起来是负担的）辖下几个苗族自治县，作为汉-苗文化文明的交界纽带，带动ㄗㄛㄇㄧㄚ的经济、文化发展。这包括用汉音元素词母创制苗文书写系统，比 1 百多年前试行过但失败了的拉丁化方案优越[131]，也易于与在法国影响下推行的越南文拉丁书写词母的对应转写。

法国水师兵营在重庆的使命还没有完结。

[2023 年 12 月 28 日]

[131] 无论是人造的“老苗文”还是“改造了的老苗文”，都不可能应用于实地，因为除了几个专家，苗族和汉族人都不懂拉丁词母（不是字母）发音以及相应符号的发音规则，更何谈其意义。（赵京，以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想，2018年10月1日第一稿）

亚洲纪行-11：初访厦门、福州

2023 年 3 月 15 日，进入中国的 10 年签证重新恢复为有效，我立即订购机票回渝。因为必须转机，我选择在以前没有访问过的新加坡往返中转去重庆[132]。在购买去新加坡的机票时，我进而决定搭乘 India/ㄅㄣㄉㄧㄚ/印度航空公司经 Mumbai/ㄇㄨㄇㄅㄞ/孟买中转的航班[133]。3 月 30 日，我从新加坡到达厦门，入关还算顺利。

我立即乘车赶往鼓浪屿，一个住在岛上的妇女为我导游，介绍一些广为人知的鼓浪屿特色（外国领馆林立、几乎每家都有钢琴，等）和居民的实际生活（特别是疫情期间的困难）。

没想到林巧雅（基督教徒）、马约翰（基督教徒名字）也出生在福建最西化的鼓浪屿，不过，我到此考察的目的是向一位汉语书写系统的同行先驱--卢戆章--致敬。

本文不需引述卢戆章（白话字：Lô͘ Gōng-chiong；1854 年—1928 年）的成就，只引述笔者在“中文表示里导入汉音元素的方案”一文中的注 10：卢戆章在 1892 年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。注 11：卢戆章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是

[132]赵京，Singapore/新加坡华文书写系统略考，2023年5月6日。

[133] 赵京，亚洲纪行-0：Mumbai/ㄅㄛㄇㄅㄟ/孟买机场，2023年12月29日。

主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戆章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ɔ”三种笔画，加以变化，编制出一套 55 个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母 25 个，韵母 102 个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905 年，卢戆章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913 年，卢戆章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915 年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920 年，…他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。[134]

卢戆章看到了假名表音的优势，但不懂假名同时作为书写系统，补充（而不是全盘取代）汉字作为书写系统的缺欠，汉语书写系统也应该向日语书写系统那样同时采用汉字和表音的书写系统。汉音元素书写系统直接采纳拉丁书写系统的音素词母（元音+辅音）组词（思维的基本单位）而不用汉字组词，避开了围绕汉字表音观念的一系列混乱的方法论及其用语如“切音”、“字母”等，又超越了没有单独辅音表示的假名系统。

[134]赵京， 2023年6月17日第10稿。

“中文表示里导入汉音元素的方案”一文中的注 53：“许多方言拼音方案被制定出来，…四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950 年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。…从 1950 年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有

些方言，如闽南话的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。…林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为 Kha-Ti-Lim 仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在 20 世纪 50-60 年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”在《汉文明及周边群族的书写系统》[135]，我进一步考察和提供了一些方言和少数民族语言的书写系统方案。

在鼓浪屿，很难错过郑成功的雕像。第二天离开鼓浪屿去机场时，我乘出租车沿着海岸行驶，停车在海滩上，遥望对面清晰可见的台湾治

[135] 赵京，2023年8月19日第5版。

下的金门岛。我现在对台湾的关注与思考集中在文明、文化层次（书写系统）的创新[136]。

4 月 22 日，我去新加坡途中在福州转机停留一夜。我踏上一辆“顺风车”从机场赶往福州市中心，与在建筑工地当经理、家住福州城里的 30 多岁的司机聊了一个多小时，体会到中国基建不能按市场规律运作的社会原因。

福州别的地方相当冷清，但三坊七巷一带闹市区相当拥挤。我信步来到“严复翰墨馆”，意外地看到它依然开放着而且几乎没有访问者。这是热心人士民办的纪念馆，收藏了信札、手稿、书帖等多种类别共计 300 余件严复真迹，他的书法似乎也足以列身“国学大师”行列，可惜没有展示他学习过的英语等外语资料。“严复故居”就在附近，可惜没有开放。

因为只有我一个访客，我在馆里重

[136] 赵京，亚洲纪行-8：Academia Sinica/中央研究院，2023年12月27日。

复走了几圈，在“翻译三原则：信达雅”展示前停留良久。我大学期间读到 Mill/’s On Liberty 时，汉译为密尔著《论自由》，不是严复译本的穆勒著《群己权界论》。那么，严复之后的汉译者们抛弃严复的成名之作“穆勒”（作者ㄇㄧㄦ）、“《群己权界论》”（书名“个体自由”）译法，以及一系列汉字翻译名词（如 empire/英拜尔），是否是因为严复的译法不符合他的“翻译三原则：信达雅”呢？

所谓“翻译三原则：信达雅”以及至今为止的所有汉语翻译的惯行、惯性，都是基于违背思维基本单位 word/词的汉语“character/字”出发的，所以没有任何汉字翻译可以声称达到了可望而不可及的“信达雅”。而汉音元素系统直接 transliterate/转写词母（不是“音译”），可以正确、准确、简洁、一一对应任何语言的书写系统的词母，远远超越了可怜的“信达雅”要求，在汉音元素范例 1-12 册中用汉音元素词母转写世界上主要非汉语言书写系统的词母而译注非汉文明各领域，得到确认。

卢戆章和严复都是开放的先驱，他们的功绩，与更早的伟大的翻译家玄奘等，都值得敬佩，而最好的纪念就是超越他们。

[2024 年 1 月 3 日]

亚洲纪行 2023 汉音元素词汇

汉音元素词	拉丁语系	对应汉字翻译	原文
ㄚㄉㄚㄋㄧ	Adani	India 超级企业集团	
ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ	anarchism	自由社会主义	
ㄚㄎㄙㄨ	Aqsu	阿克苏	ئاقسۇ
ㄚㄌㄚㄅ	Arab	阿拉伯	عرب
ㄅㄚㄦㄌㄧㄨ	balriw	ㄌㄨㄎㄞ屋内死者的墓地	
ㄅㄨ_ㄉㄚ	Buddha	佛祖	
ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ	Canada	加拿大	
ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ	Catherine	叶卡捷琳娜	Екатерина[Yekaterina]
ㄑㄧㄣㄍㄧㄙ·ㄎㄏㄢ	Chingis Khan	成吉思汗	Чингис хан
ㄉㄚㄋㄜ	dane	ㄌㄨㄎㄞ屋内活人住的地方	
ㄉㄚㄌㄚㄋㄧ	dharani	陀羅尼(较长的咒文，通常只表音）	dhāraṇī
ㄈㄌㄢㄙ	France	法兰西	
ㄍㄢㄉ-ㄚㄌㄚ	Gandhara	犍陀罗	ガンダーラ
ㄍㄢㄉㄧ	Gandhi	甘地	
ㄍㄜㄌㄨㄍ	Gelug	格鲁派	དགེ་ལུགས་[dge lugs]
ㄐㄧㄛ_ㄊㄛ	Giotto	乔托	
ㄍㄚㄉ	God	上帝	
ㄏㄧㄣㄉㄨ教	Hinduism	印度教	
ㄛㄡㄦㄙㄊ	Hourst	沃尔斯特	
ㄏㄨㄅㄧㄌㄞ	Hubilai	忽必烈	Хубилай
ㄧㄣㄉㄧㄚ	India	印度	
ㄧㄙㄌㄚㄇ	Islam	伊斯兰教	الإسلام
ㄎㄚㄆㄨㄉㄨㄎㄨ	kapuduku	ㄌㄨㄎㄞ双蛇木凳	
ㄎㄏㄚㄦㄎㄏㄛㄌㄚㄇ	Kharkhorum	哈拉和林(国都)	Хархорум
ㄎㄌㄚㄎㄨ-ㄈ	Kraków	克拉科夫	

ㄎㄅㄛㄆㄛㄊㄎㄧㄣ	Kropotkin	克鲁包特金	
ㄎㄨㄑㄚ	Kucha	库车	كۇچار
ㄌㄚㄇㄚ教	Lamaism	喇嘛教	
ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ	Leibniz	莱布尼茨	
ㄌㄜㄦㄇㄛㄣㄊㄛㄈ	Lermontov	莱蒙托夫	Лермонтов
ㄇㄚ_ㄎㄚ-ㄙㄜ-	MacArthur	麦克阿瑟	
ㄇㄚㄎㄧㄚㄨㄟㄌㄧ	Machiavelli	马基雅维利	
ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ	Mennonite	门诺教派	
ㄇ_ㄎㄍㄧ_ㄈㄧㄣ	McGiffin	马吉芬	
ㄇㄧㄦ	Mill	穆勒、密尔	
ㄇㄛㄣㄎㄏ	Möngke	蒙哥	Мөнх
ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ	Mongol	蒙古	ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ /Монгол
ㄇㄨㄙㄌㄧㄇ	Muslim	穆斯林	
ㄛㄌㄧㄣㄊ	orient	东方	汉字译法不准确
ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ	Pakistan	巴基斯坦	
ㄆㄢㄑㄣ	Panchen	班禅（藏语意为“大智”）	བཅན་ཆེན་
ㄆㄚ_ㄊㄌㄚ	pattra	贝多罗(树叶)	
ㄆㄠㄌㄛㄙ	Paul	保罗	Παῦλος[Paulos]
ㄆㄦㄙㄚ	Persia	波斯	
ㄆㄧㄛㄊㄦ	Peter	彼得	Пётр
ㄆㄚㄙㄆㄚ	'Phags pa	八思巴	འཕགས་པ་
ㄆㄌㄢㄊ	Plant	普兰特	
ㄆㄛㄌㄢㄉ	Poland	波兰	Polska
ㄆㄛㄊㄧㄜ	Pottier	鲍狄埃	法语发音
ㄎㄨㄦㄢ	Qur’an	可兰（古兰）经	
ㄎㄨㄌㄧㄦㄊㄚ	qurilta	忽里勒台（军政国是会议)	Хуралдай[Khuruldai]
ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄌㄚㄙㄨㄉㄚㄋㄜ	rathudane	ㄌㄨㄎㄞ屋内柱子	
ㄌㄨㄎㄞ	Rukai	鲁凯	
ㄙㄚㄧㄛ-ㄋㄚㄌㄚ	sayounara	再见	さようなら
ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ	Scotland	苏格兰	

ㄙㄧㄅㄧㄦ	Siberia	西伯利亞	Сибирь[Sibir']
ㄙㄣㄍㄚㄆㄜㄦ	Singapore	新加坡	
ㄙㄆㄞㄣ	Spain	西班牙	
ㄙㄧㄎ	Sikh	锡克	
ㄙㄆㄧㄋㄜㄗㄚ	Spinoza	斯宾诺莎	
ㄙㄩㄅㄜㄦ	Sumer	苏美尔	
ㄊㄞㄉㄌㄚㄌㄜ	taidrale		
ㄊㄚㄌㄚㄌㄚㄜㄉㄌㄜ	talaraedre	ㄌㄨㄎㄞ玛瑙珠银链佩带	
ㄊㄌㄜㄘㄎㄧ	Trotsky	托洛茨基	Троцкий
ㄊㄨㄠㄅㄚㄙㄜ	Twaumase	ㄌㄨㄎㄞ造物主	
ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ	Ukraine	乌克兰	Україна[Ukra’ina]
ㄨㄧㄎㄊㄜㄌㄧㄚ	Victoria	维多利亚	
ㄨㄦㄌㄨㄉㄌㄨ-ㄙㄞㄙㄚㄉㄏㄚㄋㄜ	ulrudru-saisadhane	ㄌㄨㄎㄞ木雕屋柱	
ㄨㄦㄌㄨㄉㄌㄨ-ㄊㄚㄉㄌㄧ	ulrudru-tadri	ㄌㄨㄎㄞ人面纹彩绘雕刻屋柱	
ㄨㄟㄅㄚ-	Weber	韦伯	
ㄧㄚㄗㄉㄜㄏㄜㄗㄧㄉ	Yazdhozid	景净	
ㄗㄜㄅㄧㄚ	Zomia	茁密阿	

汉音元素范例系列

1. 印度古文明（含佛教）新译注

2. 希腊经典译注

3. Britain/ㄅㄌㄧㄊㄋㄣ/不列颠文明译注

4. 罗马文明译注

5. 超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ

6. 犹太史译注论

7. 基督教神学政治译注论

8. Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注

9. Ｐｏｃｃｉｙａ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯与苏联历史译注论

10. America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注论

11. 汉文明及周边群族书写系统

12. 欧洲历史文化思想译注

13.亚洲纪行 2023

9 781304 763907